

Werke und Tage

- [1] μοῦσαι Πιερίθεν ἀοιδῆσι κλείουσαι,
von|Pieria rühmend,
from|Pieria celebrating.
- [2] δεῦτε Δί' ἔννέπετε, σφέτερον πατέρ' ὑμνεῖουσαι.
kommt euren|eigenen hymnend.
come your|own hymn|singing.
- [3] ὅν τε διὰ βροτοὶ ἄνδρες ὁμῶς ἄφατοί τε φατοί τε,
den|welchen auch durch gleich unsagbare auch sagbare auch,
whom and through whom alike unsaid and said said and,
- [4] ὥριοί τ' ἄρρητοί τε Διὸς μεγάλοιο ἔκητι.
sagbare auch unsagbare auch des|großen auf|Geheiß.
said and not|said and great by|the|will.
- [5] ϕέα μὲν γὰρ βριάει, ϕέα δὲ βριάοντα χαλέπτει,
leicht zwar denn leicht aber stark|seien den
easily indeed for easily but being|strong
- [6] ϕέα δ' ἀρίζηλον μινύθει καὶ ἄδηλον ἀέξει,
leicht aber sehr|sichtbares und nicht|sichtbares
easily but very|clear and unseen
- [7] ϕέα δέ τ' ιθύνει σκολιὸν καὶ ἀγήνορα κάρφει
leicht aber auch Krummes und hoch|mütigen
easily but also crooked and high|spirited
- [8] Ζεὺς ὑψιβρεμέτης, δος ὑπέρτατα δώματα ναίει.
hoch|donnernder, der obersten
high|thundering, who highest
- [9] κλῦθι ίδων ἀίων τε, δίκη δ' ίθυνε θέμιστας
gesehen|habend hörend auch, aber
having|seen hearing also, then
- [10] τύνη· ἔγὼ δέ κε Πέρσῃ ἐτήτυμα μυθησαμην.
du· ich aber wohl
you· but I would
- [11] οὐκ ἄρα μοῦνον ἔνι Ἔριδων γένος, ἀλλ' ἐπὶ γαῖαν
nicht also alleinig sondern auf
not then single but upon
- [12] εἰσὶ δύο· τὴν μέν κεν ἐπαινήσειε νοήσας,
zwei· die zwar wohl verstanden|habend,
two· the indeed would having|perceived,
- [13] ἡ δ' ἐπιμωμητή· διὰ δ' ἄνδιχα θυμὸν ἔχουσιν.
jene aber tadel|würdig durch aber zweifach
the|one but blameworthy through and in|two|ways
- [14] ἡ μὲν γὰρ πόλεμόν τε κακὸν καὶ δῆριν ὀφέλλει,
die zwar denn auch bösen und
one indeed for and evil and
- [15] σχετλίη· οὐ τις τήν γε φιλεῖ βροτός, ἀλλ' ὑπ' ἀνάγκης
harsch· nicht irgend|ein die doch sondern unter
harsh· no one her indeed but under
- [16] ἀθανάτων βουλῆσιν Ἐριν τιμῶσι βαρεῖαν.
schwere.
weighty.
- [17] τὴν δ' ἐτέρην προτέρην μὲν ἐγείνατο Νῦξ ἐρεβεννή,
die aber andere frühere zwar dunkle,
the but other earlier indeed dark,
- [18] θῆκε δέ μιν Κρονίδης ὑψίζυγος, αἱθέρι ναίων,
aber sie hoch|thrond, wohnend,
then her high|thrond, dwelling,
- [19] γαίης τ' ἐν ϕίζησι καὶ ἀνδράσι πολλὸν ἀμείνω·
auch in und viel besser:
and in and much better:
- [20] ἡ τε καὶ ἀπάλαμόν περ ὁμῶς ἐπὶ ἔργον ἐγείρει·
sie auch und hand|losen zwar gleichwohl zu
she and even unhandy indeed alike to
- [21] εἰς ἔτερον γάρ τις τε ιδεν ἔργοιο χατίζων
auf einen|anderen denn jemand auch begehrend
toward other indeed someone also lacking
- [22] πλούσιον, δος σπεύδει μὲν ἀρώμεναι ἡδὲ φυτεύειν
einen|Reichen, der zwar und
wealthy, who indeed and

- [23] οἶκόν τ' εὖ θέσθαι· ζηλοῖ δέ τε γείτονα γείτων
 auch gut aber auch
 also well envies also
- [24] εἰς ἄφενος σπεύδοντ' ἀγαθὴ δ' Ἔρις ἡδε βροτοῖσιν.
 auf eilenden· gut aber diese
 toward hurrying· good but this
- [25] καὶ κεραμεὺς κεραμεῖ κοτέει καὶ τέκτονι τέκτων,
 und und and
 and and and
- [26] καὶ πτωχὸς πτωχῷ φθονέει καὶ ὁιδὸς ὁιδῷ.
 und und and
 and and and
- [27] ὦ Πέρση, σὺ δὲ ταῦτα τεῷ ἐνικάτθεο θυμῷ,
 ὁ du aber dies|alles deinem
 o you then these in|your
- [28] μηδέ σ' Ἔρις κακόχαρτος ἀπ' ἔργου θυμὸν ἐρύκοι
 noch dich schlecht|gesinnt von
 nor you ill|rejoicing from
- [29] νείκε' ὀπιτεύοντ' ἀγορῆς ἐπακουὸν ἔόντα.
 beobachtend mitanhörend seiend.
 watching listening being.
- [30] ὥρη γάρ τ' ὀλίγη πέλεται νεικέων τ' ἀγορέων
 denn auch gering und
 indeed also little and
- [31] ὥτινι μὴ βίος ἔνδον ἐπηετανὸς κατάκειται
 für|welchen nicht im|Haus reichlich
 for|whom not within abundant
- [32] ὥραιος, τὸν γαῖα φέρει, Δημήτερος ἀκτήν.
 zur|rechten|Zeit, den
 seasonable, whom
- [33] τοῦ κε κορεσσάμενος νείκεα καὶ δῆριν ὀφέλλοις
 davon wohl gesättigt|habend und
 of|this indeed having|had|ones|fill and
- [34] κτήμασ' ἐπ' ἀλλοτρίοις. σοὶ δ' οὐκέτι δεύτερον ἔσται
 auf dir aber nicht|mehr zum|zweiten|Mal
 on for|you then no|longer second
- [35] ὥδ' ἔρδειν· ἀλλ' αὐθὶ διακρινώμεθα νεῖκος
 so sondern hier
 thus but here
- [36] ιθείησι δίκης, αἴ τ' ἐκ Διός εἰσιν ἄρισται.
 geraden die auch von die|besten.
 with|straight which also from best.
- [37] ἤδη μὲν γὰρ κλῆρον ἔδασσάμεθ', ἀλλα τε πολλὰ
 schon zwar denn andere auch viele
 already indeed for other and many
- [38] ἀρπάζων ἔφορεις μέγα κυδαίνων βασιλῆας
 raubend sehr rühmend
 snatching greatly exalting
- [39] δωροφάγους, οἱ τήνδε δίκην ἔθέλουσι δικάσσαι.
 Geschenk|fresser, die diese gift|devouring, who this
- [40] νήπιοι, οὐδὲ ἴσασιν ὅσω πλέον ἡμισυ παντὸς
 Törichte, noch um|wieviel mehr
 foolish, and|not by|how|much more
- [41] οὐδ' ὅσον ἐν μαλάχῃ τε καὶ ἀσφοδέλῳ μέγ' ὅνειρο.
 noch wie|viel in auch und gross
 nor how|much in and also great
- [42] κρύψαντες γὰρ ἔχουσι θεοὶ βίον ἀνθρώποισιν.
 verhüllt|habend denn
 having|hidden for
- [43] ὥηδῶς γάρ κεν καὶ ἐπ' ἥματι ἐργάσσαιο,
 leicht denn wohl auch an
 easily indeed would even in
- [44] ὥστε σε κείς ἐνιαυτὸν ἔχειν καὶ ἀεργὸν ἔόντα·
 so|dass dich und|in auch untätig seienden·
 so|that you indeed|into and idle being·
- [45] αἷψά κε πηδάλιον μὲν ὑπὲρ καπνοῦ καταθεῖο,
 sogleich wohl zwar über
 quickly indeed at|least above

- [46] ἔργα βιῶν δ' ἀπόλοιτο καὶ ἡμίόνων ταλαεργῶν.
aber then und and müh|seligen.
toil|worn.
- [47] ἀλλὰ Ζεὺς ἔκρυψε χολωσάμενος φρεσὶ ἦσιν,
aber but zornig|geworden having|become|angry welchen, in|which,
- [48] ὅττι μιν ἔξαπάτησε Προμηθεὺς ἀγκυλομήτης·
dass ihn krumm|ratend· because him crooked|counselled·
- [49] τούνεκ' ἄρ' ἀνθρώποισιν ἐμήσατο κῆδεα λυγρά,
des|wegen also trau|rige, mournful,
for|the|sake|of then
- [50] κρύψει δὲ πῦρ· τὸ μὲν αὗτις ἐն τάις ἵαπετοῖο
aber dieses zwar wieder guter and which indeed again good
- [51] ἔκλεψε' ἀνθρώποισι Διὸς παρὰ μητιόνετος
von dem|rati|reichen from wily
- [52] ἐν κοίλῳ νάρθηκι, λαθὼν Δία τερπιέραυνον.
in hohlem unbemerkt|geblieben|seidend Blitz|liebenden.
in hollow having|escaped thunderbolt|delighting.
- [53] τὸν δὲ χολωσάμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεύς·
den aber zornig|geworden Wolken|sammelnder him then being|angry cloud|gathering
- [54] Ἱαπετιονίδη, πάντων πέρι μήδεα εἰδώς,
über wissend, about knowing,
- [55] χαίρεις πῦρ κλέψας καὶ ἐμάς φρένας ἥπεροπεύσας,
gestohlen|habend und meine betrogen|habend, having|stolen and my having|outwitted,
- [56] σοί τ' αὐτῷ μέγα πῆμα καὶ ἀνδράσιν ἐσσομένοισιν.
dir auch selbst sehr auch for|you also yourself great and zukünftigen.
- [57] τοῖς δ' ἐγὼ ἀντὶ πυρὸς δώσω κακόν, ὃ κεν ὅπαντες
denen aber ich statt by|which then I instead|of wohl indeed alle
- [58] τέρπωνται κατὰ θυμὸν ἐδὸν κακὸν ἀμφαγαπῶντες."
gemäß eigenen Übel allumfassend|liebend." according|to their|own evil embracing|all|around."
- [59] ὡς ἔφατ', ἐκ δ' ἐγέλασσε πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε·
so aus aber und auch thus out|of then and and·
- [60] Ἡφαιστον δ' ἐκέλευσε περικλυτὸν ὅττι τάχιστα
aber all|berühmten dass möglichst|rasch then far|famed that as|swiftly|as|possible
- [61] γαῖαν ὕδει φύρειν, ἐν δ' ἀνθρώπου θέμεν αὐδῆν
in aber and therein
- [62] καὶ σθένος, ἀθανάτης δὲ θεῆς εἰς ὥπα ἔσκειν
und unsterblichen aber an and to|immortal then into
- [63] παρθενικῆς καλὸς εἶδος ἐπίρατον· αὐτὰρ Αθήνην
der|jungfräulichen schöne lieblich· aber of|a|maiden beautiful lovely· but
- [64] ἔργα διδασκῆσαι, πολυδαίδαλον ἰστὸν ύφαίνειν·
viel|kunstreichen many|crafted
- [65] καὶ χάριν ἀμφιχέαι κεφαλῇ χρυσένην Ἀφροδίτην
und goldene and golden
- [66] καὶ πόθον ἀργαλέον καὶ γυιοβόρους μελεδώνας·
und mühsame und Glieder|fressende and hard|to|bear and limb|devouring
- [67] ἐν δὲ θέμεν κύνεόν τε νόον καὶ ἐπίκλοπον ἥθος
in aber hündischen auch und diebisches in but dog|like and and thievish
- [68] Ἐρμείην ἥνωγε, διάκτορον ἀργειφόντην.
Argos|Töter.
Argus|slayer.

- [69] ὥς ἔφαθ', οἵ δ' ἐπίθοντο Διὸς Κρονίωνι ἄνακτι
so die aber thus who but
- [70] αὐτίκα δ' ἐκ γαίης πλάσσει κλυτὸς Ἀμφιγυήεις
sofort aber aus straightway but out|of γαίης πλάσσει κλυτὸς Ἀμφιγυήεις
thus who but out|of earth|from fabled
- [71] παρθένῳ αἰδοῖῃ τίκελον Κρονίδεω διὰ βουλάς·
der Jungfrau schamhaften gleich by|means|of
to|a|maiden modest like durch
- [72] ζῶσε δὲ καὶ κόσμησε θεὰ γλαυκῶπις Ἄθηνη·
aber auch eulenjäugige but and bright|eyed
- [73] ἀμφὶ δέ οἱ Χάριτές τε θεᾶς καὶ πότνια Πειθώ
um aber ihr auch und Herrin around but to|her and and august
- [74] ὄρμους χρυσείους ἔθεσαν χροῖ· ἀμφὶ δὲ τήν γε
goldene golden|they|placed um aber sie eben
golden|they|placed and her indeed
- [75] Ὁραι καλλίκομοι στέφον ἄνθεσι εἰαρινοῖσιν·
schön|glockte frühlingshaften
fair|haired springtime·
- [76] πάντα δέ οἱ χροὶ κόσμον ἐφήρμοσε Παλλὰς Ἄθηνη·
alles aber ihr but to|her
- [77] ἐν δ' ἄρα οἱ στήθεσσι διάκτορος ἀργεῖφόντης
in aber nun ihr in then indeed for|her Argos|Töter
Argus|slayer
- [78] ψεύδεά θ' αίμυλίους τε λόγους καὶ ἐπίκλοπον ἥθος
auch schmeichlerische auch und diebisches
and wheedling and and thievish
- [79] τεῦξε Διὸς βουλῆσι βαρυκτύπου· ἐν δ' ἄρα φωνὴν
schwer|donnernden in aber nun
heavy|thundering in then indeed
- [80] θῆκε θεῶν κῆρυξ, ὀνόμην δὲ τήνδε γυναῖκα
aber diese but this
- [81] Πανδώρην, δτι πάντες Ὄλυμπια δώματ' ἔχοντες
weil alle olympischen bewohnend
because all Olympian holding
- [82] δῶρον ἐδώρησαν, πῆμ' ἀνδράσιν ἀλφηστῆσιν.
erwerbenden.
earning|their|bread.
- [83] αὐτὰρ ἐπεὶ δόλον αἴπὺν ἀμήχανον ἔξετέλεσσεν,
aber als heftige unaus|denkbare
but when sheer without|remedy
- [84] εἰς Ἐπιμηθέα πέμπε πατήρ κλυτὸν ἀργεῖφόντην
zu berühmten Argos|Töter
to famed Argus|slayer
- [85] δῶρον ἄγοντα, θεῶν ταχὺν ἄγγελον· οὐδ' Ἐπιμηθεὺς
bringend, schnellen swift auch|nicht nor
- [86] ἐφράσασθ' ὡς οἱ ἔειπε Προμηθεὺς μή ποτε δῶρον
wie ihm nicht jemals
how to|him not ever
- [87] δέξασθαι πάρ Ζηνὸς Ὄλυμπίου, ἀλλ' ἀποπέμπειν
von|Seiten Olympischen, sondern
from Olympian, but
- [88] ἔξοπίσω, μή πού τι κακὸν θνητοῖσι γένηται·
nach|hinten, nicht irgend|wo etwas Schlimmes den|Sterblichen
back|behind, lest perhaps something bad for|mortals
- [89] αὐτὰρ ὃ δεξάμενος, δτε δὴ κακὸν εἶχ', ἐνόησε.
aber er empfangen|habend, als ja Übel
but he having|received, when indeed evil
- [90] πρὶν μὲν γὰρ ζώεσκον ἐπὶ χθονὶ φῦλ' ἀνθρώπων
vorher zwar denn auf
before indeed for upon
- [91] νόσφιν ἄτερ τε κακῶν καὶ ἄτερ χαλεποῖο πόνοιο
abseits ohne auch und ohne mühevollen
apart|from without and and without grievous

- [92] νούσων τ' ἀργαλέων, αἵ τ' ἀνδράσι κῆρας ξδωκαν.
auch schmerzlichen, die auch
and grievous, which and

[93] αἴψα γὰρ ἐν κακότητι βροτοὶ καταγηράσκουσιν.
schnell denn in
quickly for in

[94] ἀλλὰ γυνὴ χείρεσσι πίθου μέγα πῶμ' ἀφελοῦσα
aber großen
but great abnehmend
having|taken|off

[95] ἐσκέδασ', ἀνθρώποισι δ' ἐμήσατο κήδεα λυγρά.
aber traurige,
but mournful.

[96] μούνη δ' αὐτόθι Ἐλπὶς ἐν ἀρρήκτοισι δόμοισιν
allein aber dort in un|zerbrechlichen
alone but there in unbroken

[97] ἔνδον ἔμεινε πίθου ὑπὸ χείλεσιν οὐδὲ θύραζε
innen unter auch|nicht hinaus
within under nor out|of|doors

[98] ἔξεπτη· πρόσθεν γὰρ ἐπέμβαλε πῶμα πίθοιο
zuvor denn

[99] αἰγιόχου βουλῆσι Διὸς νεφεληγερέταο.
des[Aigis]Trägers Wolken|Sammelnden.
aegis|bearings cloud|gatherers.

[100] ἄλλα δὲ μυρία λυγρὰ κατ' ἀνθρώπους ἀλάληται·
andere aber unzählige leidvolle über
others and countless mournful over

[101] πλείη μὲν γὰρ γαῖα κακῶν, πλείη δὲ θάλασσα·
voll zwar denn voll aber
full indeed for full but

[102] νοῦσοι δ' ἀνθρώποισιν ἐφ' ἡμέρῃ, αἱ δ' ἐπὶ νυκτὶ¹
aber am die aber auf
and upon which and upon

[103] αὐτόματοι φοιτῶσι κακὰ θνητοῖσι φέρουσαι
von|selbst Übel den|Sterblichen bringend
spontaneous evils to|mortals bringing

[104] σιγῇ, ἐπεὶ φωνὴν ἔξείλετο μητίετα Ζεύς.
weil since

[105] οὕτως οὐ τί πη ἔστι Διὸς νόον ἔξαλέασθαι.
so nicht irgend irgendwie
thus not anything in|any|way

[106] εἰ δ' ἔθέλεις, ἔτερόν τοι ἐγὼ λόγον ἐκκορυφώσω
wenn aber anderen dir ich
if then another for|you I

[107] εὖ καὶ ἐπισταμένως· οὐ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσιν
gut und kundig· du aber in deinen
well and knowingly· you then in your|own

[108] ώς ὁμόθεν γεγάσαι θεοὶ θνητοί τ' ἄνθρωποι.
dass aus|gleichem|Ursprung Sterbliche auch
that from|the|same|place mortals and

[109] χρύσεον μὲν πρώτιστα γένος μερόπων ἀνθρώπων
goldenes zwar als|erstes der|Sterblichen
golden indeed first|of|all of|speaking

[110] ἀθάνατοι ποίησαν Ολύμπια δώματ' ἔχοντες.
Unsterbliche olympische bewohnend.
immortals Olympian holding.

[111] οἱ μὲν ἐπὶ Κρόνου ἥσαν, ὅτ' οὐρανῷ ἐμβασίλευεν·
die zwar unter als
who indeed in|the|time|of when

[112] ὕστε θεοὶ δ' ἔζων ἀκηδέα θυμὸν ἔχοντες
wie aber sorgenfreien habend
as and care|free having

[113] νόσφιν ἄτερ τε πόνων καὶ ὄϊζύος, οὐδέ τι δειλὸν
abseits ohne auch und auch|nicht irgend erbärmliches
apart|from without and and nor anything wretched

[114] γῆρας ἐπῆν, αἰεὶ δὲ πόδας καὶ χεῖρας ὁμοῖοι
immer aber und gleich
always but and equal

- [115] τέρποντ' ἐν θαλίησι, κακῶν ἔκτοσθεν ἀπάντων·
 in von|Übeln außerhalb aller-
 in of|evils outside of|all-
- [116] θνῆσκον δ' ὥσθ' ὑπνῷ δεδμημένοι· ἐσθλὰ δὲ πάντα
 aber wie|als|ob gebändigt· gute aber alle
 and as|if subdued· good but all
- [117] τοῖσιν ἔην· καρπὸν δ' ἔφερε ζείδωρος ἄρουρα
 ihnen aber korn|spendender
 for|them and lifegiving
- [118] αὐτομάτῃ πολλόν τε καὶ ἄφθονον· οἵ δ' ἐθελημοὶ
 von|selbst viel auch und über|reich· die aber willing
 self|grown much and also abundant· who and willing
- [119] ἥσυχοι ἔργ' ἐνέμοντο σὺν ἐσθλοῖσιν πολέεσσιν.
 still mit vielen.
 quiet with good many.
- [120] αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τοῦτο γένος κατὰ γαῖα κάλυψε,
 aber als ja dieses über
 but when indeed this down|over
- [121] τοὶ μὲν δαίμονες ἀγνοὶ ἐπιχθόνιοι τελέθουσιν
 die zwar reine auf|Erden
 they indeed pure earth|dwelling
- [122] ἐσθλοί, ἀλεξίκακοι, φύλακες θητῶν ἀνθρώπων,
 gute, Übel|abwehrende, der|sterblichen
 good, averting|evil, of|mortal
- [123] οἵ ρά φυλάσσουσιν τε δίκας καὶ σχέτλια ἔργα
 die ja auch und reckless
- [124] ἡέρα ἐσσάμενοι πάντη φοιτῶντες ἐπ' αἰαν,
 sich|bekleidet|habend überall umher|gehend auf
 having|clad|themselves everywhere wandering upon
- [125] πλουτοδόται· καὶ τοῦτο γέρας βασιλήιον ἔσχον.
 und dies königlich royal
- [126] δεύτερον αὖτε γένος πολὺ χειρότερον μετόπισθεν
 zweites ferner viel schlechters später
 second again much worse afterwards
- [127] ἀργύρεον ποίησαν Ὄλυμπια δώματ' ἔχοντες,
 silbernes|Geschlecht olympische habend,
 silver Olympian holding,
- [128] χρυσέω ὁύτε φυὴν ἐναλίγκιον ούτε νόημα·
 dem|golden weder ähnlich noch
 to|the|golden neither similar nor
- [129] ἀλλ' ἐκατὸν μὲν παῖς ἔτεα παρὰ μητέρι κεδνῆ
 aber hundert zwar bei klugen
 but hundred indeed beside careful
- [130] ἐτρέφετ' ἀτάλλων, μέγα νήπιος, ὦ ἐνὶ οἴκῳ·
 spielend, sehr kindlich, welchem in
 playing, greatly simple, which in
- [131] ἀλλ' ὅτ' ἄρ' ἡβήσαι τε καὶ ἡβῆς μέτρον ἵκοιτο,
 aber wenn nun und auch
 but when then and and
- [132] παυρίδιον ζώεσκον ἐπὶ χρόνον, ἄλγε' ἔχοντες
 kurz auf habend
 a|little|while upon having
- [133] ἀφραδίης· ὕβριν γὰρ ἀτάσθαλον οὐκ ἐδύναντο
 denn reckless nicht
 for not
- [134] ἀλλήλων ἀπέχειν, ούδ' ἀθανάτους θεραπεύειν
 einander auch|nicht Unsterbliche
 of|each|other nor immortals
- [135] ἥθελον ούδ' ἔρδειν μακάρων ἱεροῖς ἐπὶ βωμοῖς,
 auch|nicht der|Seligen heiligen auf
 nor of|the|blessed holy upon
- [136] ἦ θέμις ἀνθρώποις κατὰ ἥθεα. τοὺς μὲν ἐπειτα
 wie gemäß die zwar dann
 as according|to them indeed then
- [137] Ζεὺς Κρονίδης ἔκρυψε χολούμενος, οὕνεκα τιμᾶς
 zornig|seiend, weil
 being|angry, because

- [138] οὐκ ἔδιδον μακάρεσσι θεοῖς οὐ Ὄλυμπον ἔχουσιν.
 nicht den|Seligen die
 not to|the|blessed who
- [139] αὐτὰρ ἐπεὶ καὶ τοῦτο γένος κατὰ γαῖα κάλυψε,
 aber sobald auch dieses über
 but when and this down|over
- [140] τοὺς μὲν ὑποχθόνιοι μάκαρες θνητοὶ καλέονται,
 die zwar unterirdische Selige Sterbliche
 those indeed under|earthly blessed mortal
- [141] δεύτεροι, ἀλλ' ἔμπης τιμὴ καὶ τοῖσιν ὁπηδεῖ.
 zweite, aber dennoch auch ihnen
 second, but nevertheless and to|those
- [142] Ζεὺς δὲ πατὴρ τρίτον ἄλλο γένος μερόπων ἀνθρώπων
 aber drittes anderes der|Sterblichen
 but third other of|mortal
- [143] χάλκειον ποίησ', οὐκ ἀργυρέω οὐδὲν ὁμοῖον,
 bronzenes nicht dem|silbernen nichts ähnlich,
 bronze not to|silver nothing similar,
- [144] ἐκ μελιᾶν, δεινόν τε καὶ ὅβριμον· οἵσιν Ἀρηος
 aus furchtares und und gewaltiges· denen
 out|of terrible and also mighty· to|whom
- [145] ἔργ' ἔμελε στονόεντα καὶ ὕβριες, οὐδέ τι σῖτον
 stöhnende und auch|nicht irgend
 sorrowful and and|not anything
- [146] ἥσθιον, ἀλλ' ἀδάμαντος ἔχον κρατερόφρονα θυμόν.
 aber habend stark|sinnigen
 but having stout|minded
- [147] ἄπλαστοι· μεγάλη δὲ βίη καὶ χεῖρες ἄπατοι
 ungestaltete· große aber und unantastbare
 unwrought· great but and untouched
- [148] ἔξ ὕμων ἐπέφυκον ἐπὶ στιβαροῖσι μέλεσσι.
 aus auf starken
 out|of upon sturdy
- [149] τῶν δ' ἦν χάλκεα μὲν τεύχεα, χάλκεοι δέ τε οἴκοι,
 deren aber bronzen zwar bronzen aber auch
 of|them but bronze indeed bronze but and
- [150] χαλκῷ δ' εἰργάζοντο· μέλας δ' οὐκ ἔσκε σίδηρος.
 aber schwarz aber nicht
 but black but not
- [151] καὶ τοὶ μὲν χείρεσσιν ὑπὸ σφετέρησι δαμέντες
 und die zwar unter den|eigenen bezwungen|worden
 and those indeed under their|own having|been|subdued
- [152] βῆσσαν ἔς εύρωντα δόμον κρυεροῦ Άίδαο,
 in feuchten deskalten
 into dank off|chill
- [153] νώνυμνοι· θάνατος δὲ καὶ ἐκπάγλους περ ἔόντας
 namenlose· aber auch furchtbare doch seiende
 nameless· but and terrible indeed being
- [154] εἶλε μέλας, λαμπρὸν δ' ἔλιπον φάος ἡελίοιο.
 schwarzer, helles aber
 black, bright but
- [155] αὐτὰρ ἐπεὶ καὶ τοῦτο γένος κατὰ γαῖα κάλυψεν,
 aber sobald auch dieses über
 but when also this down|over
- [156] αὖτις ἔτ' ἄλλο τέταρτον ἐπὶ χθονὶ πουλυβοτείρῳ
 wieder noch anderes viertes auf viel|nährenden
 again yet another fourth upon much|nourishing
- [157] Ζεὺς Κρονίδης ποίησε, δικαιότερον καὶ ἄρειον,
 gerechteres und besseres,
 more|just and better,
- [158] ἀνδρῶν ἡρώων θεῖον γένος, οὐ καλέονται
 göttliches die
 divine who
- [159] ἡμίθεοι, προτέρη γενεὴ κατ' ἀπείρονα γαῖαν.
 frühere über grenzenlose
 former over boundless
- [160] καὶ τοὺς μὲν πόλεμός τε κακὸς καὶ φύλοπις αἰνὴ
 und die zwar und böser und schrecklicher
 and those indeed evil also dreadful

[161] τοὺς μὲν ὑφ' ἐπταπύλῳ Θήβῃ, Καδμηῖδι γαῖη,
die zwar unter sieben|toriger Kadmeischer
those indeed under seven|gated Cadmean

[162] ὥλεσε μαρναμένους μήλων ἔνεκ' Οἰδιπόδαο,
kämpfend|Seiende wegen
fighting for|sake|of

[163] τοὺς δὲ καὶ ἐν νήσσιν ὑπὲρ μέγα λαῖτμα θαλάσσης
die aber auch in über großen
those but also in over great

[164] ἐξ Τροίην ἀγαγὼν Ἐλένης ἔνεκ' ἡγκόμοιο.
nach geführt|habend wegen schön|haarigen.
to having|led for|sake|of fair|haired.

[165] ἔνθ' ἦ τοι τοὺς μὲν θανάτου τέλος ἀμφεκάλυψε
dort ja wohl die zwar
there indeed surely those indeed

[166] τοῖς δὲ δίχ' ἀνθρώπων βίοτον καὶ ἥθε' ὀπάσσας
denen aber getrennt und gewährt|habend
to|those but apart|from and having|granted

[167] Ζεὺς Κρονίδης κατένασσε πατὴρ ἐξ πείρατα γαῖης.
in to

[168] καὶ τοὶ μὲν ναίουσιν ἀκηδέα θυμὸν ἔχοντες
und die zwar sorgenfreien habend
and those indeed carefree having

[169] ἐν μακάρων νήσοισι παρ' Ὁκεανὸν βαθυδίην,
auf der|Seligen neben tieflwirbelnden,
in of|the|blessed beside deep|eddying,

[170] ὅλβιοι ἥρωες, τοῖσιν μελιηδέα καρπὸν
glückliche denen honig|süßen honey|sweet
happy to|those

[171] τρὶς ἔτεος θάλλοντα φέρει ζείδωρος ἄρουρα.
dreimal blühenden korn|spendender
thrice blooming life|giving

[172] μηκέτ' ἔπειτ' ὕφελλον ἔγὼ πέμπτοισι μετεῖναι
nicht|mehr dann ich den|Fünften
no|longer then I with|the|fifth

[173] ἀνδράσιν, ἀλλ' ἦ πρόσθε θανεῖν ἦ ἔπειτα γενέσθαι.
sondern oder zuvor oder danach
but or before or afterwards

[174] νῦν γὰρ δὴ γένος ἔστι σιδήρεον· οὐδέ ποτ' ἥμαρ
jetzt denn ja eisern· auch|nicht jemals
now for indeed iron· and|not ever

[175] παύσονται καμάτου καὶ διέζυος οὐδέ τι νύκτωρ
und auch|nicht irgend nichts
and and|not anything by|night

[176] φθειρόμενοι χαλεπάς δὲ θεοί δώσουσι μερίμνας.
zugrunde|gehend· schwere aber
being|destroyed· hard but

[177] ἀλλ' ἔμπης καὶ τοῖσι μεμείξεται ἐσθλὰ κακοῖσιν.
aber dennoch auch ihnen Gutes mit|Übeln.
but nevertheless and to|those good with|evils.

[178] Ζεὺς δ' ὅλέσει καὶ τοῦτο γένος μερόπων ἀνθρώπων,
aber auch dieses der|Sterblichen
but also this of|mortal

[179] εὗτ' ἀν γεινόμενοι πολιοκρόταφοι τελέθωσιν.
wenn wohl geboren|werdend grauschläfige
when ever being|born grey|templed

[180] οὐδὲ πατὴρ παίδεσσιν ὁμοῖος οὐδέ τι παῖδες
auch|nicht gleich auch|nicht irgend
and|not like and|not at|all

[181] οὐδὲ ξεῖνος ξεινοδόκω καὶ ἐταῖρος ἐταίρω,
auch|nicht und and
and|not

[182] οὐδὲ κασίγνητος φίλος ἔσσεται, ὡς τὸ πάρος περ.
auch|nicht Freund wie das vorher doch.
and|not dear as the formerly indeed.

[183] αἴψα δὲ γηράσκοντας ἀτιμήσουσι τοκῆας·
sogleich aber alternd
quickly but growing|old

- [184] μέμψονται δ' ἄρα τοὺς χαλεποῖς βάζοντες ἔπεσσι,
aber nun die harten sprechend
but then those with|harsh speaking
- [185] σχέτλιοι, οὐδὲ θεῶν ὅπιν εἰδότες· οὐδέ κεν οἴ γε
harsch, auch|nicht gewusst|habend· auch|nicht wohl die eben
pitiless, and|not having|known· and|not would they at|least
- [186] γηράντεσσι τοκεῦσιν ἀπὸ θρεπτήρια δοῖεν·
gealterten von
toaged from
- [187] χειροδίκαι· ἔτερος δ' ἔτερου πόλιν ἔξαλαπάξει·
Faust|rechtler- der|eine aber des|anderen
force|judging- one but of|another
- [188] οὐδέ τις εύόρκου χάρις ἐσσεται οὐδὲ δικαίου
auch|nicht jemand des|eides|treuen auch|nicht des|Gerechten
and|not anyone of|true|to|oath and|not of|just
- [189] οὐδ' ἀγαθοῦ, μᾶλλον δὲ κακῶν ὁρκτῆρα καὶ ὕβριν
auch|nicht des|Guten, vielmehr aber der|Schlechten und
and|not of|good, rather but of|evils and
- [190] ἀνέρα τιμήσουσι δίκη δ' ἐν χερσί· καὶ αἰδὼς
aber in und and
- [191] οὐκ ἔσται, βλάψει δ' ὁ κακὸς τὸν ἀρείονα φῶτα
nicht not aber der Schlechte den besseren the better
- [192] μύθοισι σκολιοῖς ἐνέπων, ἐπὶ δ' ὄρκον ὀμεῖται.
krummen sprechend, auf aber
crooked speaking, upon and
- [193] ζῆλος δ' ἀνθρώποισιν δῖζυροῖσιν ἄπασι
aber elenden allen all
- [194] δυσκέλαδος κακόχαρτος ὀμαρτήσει στυγερώπης.
miss|tönend schlecht|gesintt mit|Hass|Antlitz.
harsh|sounding ill|cheered grim|faced.
- [195] καὶ τότε δὴ πρὸς Ὀλυμπὸν ἀπὸ χθονὸς εὔρυοδείης
und dann ja zu von weit|straßigen
and then indeed toward from broad|wayed
- [196] λευκοῖσιν φάρεσσι καλυψαμένω χρόα καλὸν
mit|weißen bedeckt|habend schöne
with|white having|covered fair
- [197] ἀθανάτων μετὰ φῦλον ἵτον προλιπόντ' ἀνθρώπους
der|Unsterblichen unter zurück|gelassen|habend
of|immortals among having|left|behind
- [198] Αἰδὼς καὶ Νέμεσις· τὰ δὲ λείψεται ἄλγεα λυγρὰ
und die aber leidvollen
and the then mournful
- [199] θνητοῖς ἀνθρώποισι κακοῦ δ' οὐκ ἐσσεται ἀλκή.
den|sterblichen des|Übels aber nicht
for|mortal of|evil but not
- [200] νῦν δ' αἶνον βασιλεῦσιν ἔρεω φρονέουσι καὶ αὔτοῖς·
jetzt aber verständig|denkenden auch ihnen|selbst.
now but thinking and to|themselves.
- [201] ὡδ' Ἱρηξ προσέειπεν ἀηδόνα ποικιλόδειρον
so bunt|halsige
thus many|colored|necked
- [202] ὑψι μάλ' ἐν νεφέεσσι φέρων ὀνύχεσσι μεμαρπώς·
hoch sehr in tragend gepackt|habend·
on|high very in carrying having|seized·
- [203] ἦ δ' ἐλεόν, γναμπτοῖσι πεπαρμένη ἀμφ' ὀνύχεσσι,
die aber Mitleid, gebogen durchbohrt|seiend um
she but pitifully, with|curved having|been|pierced around
- [204] μύρετο· τὴν δὲ γ' ἐπικρατέως πρὸς μύθον ἔειπεν·
die er ja übermächtig zu
her he indeed over|powerfully toward
- [205] "δαμονίη, τί λέληκας ἔχει νύ σε πολλὸν ἀρείων·
"du|Unglückliche, was nun dich viel besserer·
"strange|one, why now you much stronger·
- [206] τῇ δὲ εἰς ἦ σ' ἀν ἐγώ περ ἄγω καὶ ἀοιδὸν ἔοῦσαν·
dorthin aber wohin dich wohl ich eben auch and seiend·
there but where you ever I indeed

- [207] δεῖπνον δ', αἴ κ' ἔθέλω, ποιήσομαι ἡὲ μεθήσω.
aber, wenn wohl
but, if indeed
oder
or
- [208] ἄφρων δ', ὅς κ' ἔθέλη πρὸς κρείσσονας ἀντιφερίζειν.
töricht aber, wer wohl
foolish but, who ever
gegen against
Stärkere stronger
- [209] νίκης τε στέρεται πρός τ' αἰσχεσιν ἄλγεα πάσχει."
und zu auch
and besides and
- [210] ὥς ἔφατ' ὥκυπέτης ἤρηξ, τανυστίτερος ὅρνις.
so schnell|fliegend
thus swift|flying
weit|flügelig
thus long|winged
- [211] Ὡ Πέρση, σὺ δ' ἄκουε δίκης μηδ' ὕβριν ὄφελε·
ο δὲ du aber
you but
und|nicht
nor
- [212] ὕβρις γάρ τε κακὴ δειλῶ βροτῷ, οὐδὲ μὲν ἔσθλὸς
denn auch schlecht dem|armseligen
for and bad to|wretched
auch|nicht zwar
nor indeed gut
good
- [213] ύπηδίως φερέμεν δύναται, βαρύθει δέ θ' ὑπ' αὐτῆς
leicht
easily
aber auch von ihr
but also under her
- [214] ἐγκύρωσας ἄτησιν ὄδὸς δ' ἐτέρηφι παρελθεῖν
hinein|geraten|habend
having|encountered
aber dem|anderen
but by|the|other
- [215] κρείσσων ἐς τὰ δίκαια· δίκη δ' ὑπὲρ ὕβριος ἵσχει
besser zu den gerechten|Dingen·
better into the just|things·
aber über
but over
- [216] ἐς τέλος ἐξελθοῦσα· παθών δέ τε νήπιος ἔγνω.
bis|zum hinaus|gegangen|seiend·
to having|come|forth·
gelitten|habend aber auch törichter
having|suffered but and foolish
- [217] αὐτίκα γὰρ τρέχει Ὄρκος ἄμα σκολιῆσι δίκησιν·
sofort denn zugleich krummen
straightway for together with|crooked
- [218] τῆς δὲ Δίκης ύποθος ἐλκομένης ἢ κ' ἄνδρες ἄγωσι
der aber gezogen|werdend wohin wohl
of|the but being|dragged where ever
- [219] δωροφάγοι, σκολιῆς δὲ δίκης κρίνωσι θέμιστας.
Geschenk|fresser, krummen aber
gift|eating, with|crooked but
- [220] ἡ δὲ ἐπεται κλαίουσα πόλιν καὶ ἡθεα λαῶν,
die aber weinend und
she but weeping and
- [221] ἡέρα ἐσσαμένη, κακὸν ἀνθρώποισι φέρουσα,
bekleidet|seiend, Übel bringend,
having|clad|herself, evil bringing,
- [222] οἵ τέ μιν ἐξελάσωσι καὶ οὐκ ιθεῖαν ἔνειμαν.
die auch sie und nicht gerade
who and her and not straight
- [223] οἱ δὲ δίκας ξείνοισι καὶ ἐνδήμοισι διδοῦσιν
die aber den|Fremden und den|Einheimischen
who but to|strangers and to|townsfolk
- [224] ιθείας καὶ μή τι παρεκβαίνουσι δικαίου,
gerade und nicht irgend|etwas des|Gerechten,
straight and not anything of|just,
- [225] τοῖσι τέθηλε πόλις, λαοὶ δ' ἀνθεῦσιν ἐν αὐτῇ·
denen aber in ihr·
for|those but in her·
- [226] εἰρήνη δ' ἀνὰ γῆν κουροτρόφος, οὐδέ ποτ' αὐτοῖς
aber durch Jünglinge|nährend, und|nicht jemals ihnen|selbst
but throughout youth|nurturing, and|not ever to|them
- [227] ἀργαλέον πόλεμον τεκμαίρεται εύρυοπα Ζεύς·
mühsamen weit|blickender
grievous wide|seeing
- [228] οὐδέ ποτ' ιθυδίκησι μετ' ἀνδράσι λιμὸς ὀπηδεῖ
auch|nicht jemals gerade|richtenden bei
nor ever to|straight|judging among
- [229] οὐδ' ἄτη, θαλίης δὲ μεμπλότα ἔργα νέμονται.
auch|nicht aber am|Herzen|liegende
nor but having|been|a|care

[230] τοῖσιν φέρει μὲν γαῖα πολὺν βίον, οὕρεσι δὲ δρῦς
denen zwar viel aber
for|those indeed much but

[231] ἄκρη μέν τε φέρει βαλάνους, μέσση δὲ μελίσσας.
Spitze zwar auch Mitte aber
top indeed and middle but

[232] εἰροπόκοι δ' ὅτες μαλλοῖς καταβεβρίθασι·
woll|tragend aber
wool|fleeced but

[233] τίκτουσιν δὲ γυναικες ἐοικότα τέκνα γονεῦσι·
aber but ähnliche like

[234] θάλλουσιν δ' ἀγαθοῖσι διαμπερές· οὐδέ τέπλι νηῶν
aber den|Guten fortwährend· auch|nicht auf
but in|good continually· nor upon

[235] νίσονται, καρπὸν δὲ φέρει ζείδωρος ἄρουρα.
aber but korn|spender lifegiving

[236] οἵ δ' ὕβρις τε μέμηλε κακὴ καὶ σχέτλια ἔργα,
denen aber auch schlecht und verwegene
for|whom but and bad and reckless

[237] τοῖς δὲ δίκην Κρονίδης τεκμαίρεται εύρυοπα Ζεύς.
denen aber weit|blickender
for|them but wide|seeing

[238] πολλάκι καὶ ξύμπασα πόλις κακοῦ ἀνδρὸς ἀπηύρα,
oft auch ganz|gesamt des|schlechten of|evil

[239] ὅστις ἀλιτραίνῃ καὶ ἀτάσθαλα μηχανάται.
wer|immer und frevelhafte
whoever and reckless|things

[240] τοῖσιν δ' οὐρανόθεν μέγ' ἐπήγαγε πῆμα Κρονίων,
denen aber vom|Himmel|her sehr
for|them but from|heaven greatly

[241] λιμὸν ὁμοῦ καὶ λοιμόν, ἀποφθινύθουσι δὲ λαοί·
zugleich und aber
together and but

[242] οὐδὲ γυναικες τίκτουσιν, μινύθουσι δὲ οἴκοι
auch|nicht aber
nor but

[243] Ζηνὸς φραδμοσύνησιν Ὀλυμπίου· ἄλλοτε δ' αὖτε
olympischen· einander|Mal aber wieder
Olympian· at|another|time but again

[244] ἢ τῶν γε στρατὸν εύρὺν ἀπώλεσεν ἢ ὅ γε τεῖχος
oder deren ja breites oder der ja
either of|those indeed wide or which indeed

[245] ἢ νέας ἐν πόντῳ Κρονίδης ἀποτείνυται αὐτῶν.
oder im deren.
or in of|them.

[246] ὡς βασιλῆς, ὑμεῖς δὲ καταφράζεσθε καὶ αὐτοὶ^{οἱ}
ihr aber auch selbst
you but and yourselves

[247] τήνδε δίκην· ἐγγὺς γὰρ ἐν ἀνθρώποισιν ἔόντες
diese nahe denn unter seiend
this near for among being

[248] ἀθάνατοι φράζονται ὅσοι σκολιῆσι δίκησιν
Unsterbliche so|viele krummen
immortals as|many|as with|crooked

[249] ἀλλήλους τρίβουσι θεῶν ὅπιν οὐκ ἀλέγοντες.
einander nicht achtend.
one|another not caring.

[250] τρὶς γὰρ μύριοι εἰσιν ἐπὶ χθονὶ πουλυβοτείρῃ
dreimal denn zehntausend auf viel|nährenden
thrice for ten|thousands upon much|nourishing

[251] ἀθάνατοι Ζηνὸς φύλακες θνητῶν ἀνθρώπων,
Unsterbliche der|sterblichen
immortal of|mortal

[252] οἵ δα φυλάσσουσιν τε δίκας καὶ σχέτλια ἔργα
die ja auch und verwegene
who indeed and reckless

- [253] ἡέρα ἐσσάμενοι, πάντη φοιτῶντες ἐπ' αἴαν.
 sich|umgelegt|habend, überall umher|gehend auf
 having|clad|themselves, everywhere wandering over
- [254] ή δέ τε παρθένος ἔστι Δίκη, Διὸς ἐκγεγαυῖα,
 die aber auch aus|geborene,
 the but also born|from,
- [255] κυδρόη τ' αἰδοίη τε θεοῖς οἵ Ὄλυμπον ἔχουσιν,
 ruhmvoll und ehrwürdig auch die
 glorious and modest and who
- [256] καί ὁρόποτ' ἄν τίς μιν βλάπτη σκολιῶς ὀνοτάζων,
 und nun wenn|immer wohl jemand sie krumm schmähend,
 and then whenever ever someone him|her crookedly reproaching,
- [257] αὐτίκα πάρο Διὶ πατρὶ καθεζομένη Κρονίωνι
 sogleich bei sich|nieder|setzend
 straightway beside sitting|down
- [258] γηρύετ' ἀνθρώπων ἀδίκων νόον, ὅφρ' ἀποτείσῃ
 der|Ungerechten unjust
 damit so|that
- [259] δῆμος ἀτασθαλίας βασιλέων οἵ λυγρὰ νοεῦντες
 die traurige sinnend
 who grievous thinking
- [260] ἄλλῃ παρκλίνωσι δίκας σκολιῶς ἐνέποντες.
 anders krumm sprechend.
 another|way crookedly speaking.
- [261] ταῦτα φυλασσόμενοι, βασιλῆς, ιθύνετε μύθους,
 dies|alles beachtend,
 these guarding,
- [262] δωροφάγοι, σκολιέων δὲ δικέων ἐπὶ πάγχυ λάθεσθ
 Geschenkfresser, der|krummen aber in|Bezug|auf ganz|und|gar
 gift|devourers, of|crooked but upon altogether
- [263] οἵ αὐτῷ κακὰ τεύχει ἀνήρ ἄλλῳ κακὰ τεύχων,
 dem ihm|selbst Übel einem|anderen Übel bereitend,
 whereby to|himself evils to|another evils making,
- [264] ή δὲ κακὴ βουλὴ τῷ βουλεύσαντι κακίστη.
 der aber schlechte dem beratschlagt|habenden schlechteste.
 the but bad to|the having|devised worst.
- [265] πάντα ίδων Διὸς ὀφθαλμὸς καὶ πάντα νοήσας
 alles gesehen|habend und alles begriffen|habend
 all having|seen and all having|understood
- [266] καί νυ τάδ', αἱ κ' ἐθέλησ', ἐπιδέρκεται, οὐδέ εἰ λάθει
 und nun dies|alles, wenn wohl und|nicht ihn
 and now these, if indeed nor him
- [267] οἵην δὴ καὶ τήνδε δίκην πόλις ἐντὸς ἔέργει.
 welche ja auch diese innen
 what|sort indeed and this within
- [268] νῦν δὴ ἐγὼ μήτ' αὐτὸς ἐν ἀνθρώποισι δίκαιος
 jetzt ja ich weder selbst in gerecht
 now indeed I neither myself in just
- [269] εἴην μήτ' ἐμὸς υἱός, ἐπεὶ κακὸν ἄνδρα δίκαιον
 noch mein da schlechten gerecht
 nor my since bad just
- [270] ἔμμεναι, εἰ μείζω γε δίκην ἀδικώτερος ἔξει.
 wenn größere doch ungerechter
 if greater indeed more|unjust
- [271] ἀλλὰ τά γ' οὕπω ἔολπα τελεῖν Δία μητιόεντα.
 aber diese doch noch|nicht rat|klugen.
 but these indeed not|yet counsel|rich.
- [272] ὦ Πέρση, σὺ δὲ ταῦτα μετὰ φρεσὶ βάλλεο σῆσαι
 o du aber dies|alles in deinen
 you but these among your|own
- [273] καί νυ δίκης ἐπάκουε, βίης δ' ἐπιλήθεο πάμπαν.
 und nun aber ganz|und|gar.
 and now but entirely.
- [274] τόνδε γὰρ ἀνθρώποισι νόμον διέταξε Κρονίων,
 dieses denn
 this for
- [275] ἵχθύσι μὲν καὶ θηρσὶ καὶ οἰωνοῖς πετενοῖς
 zwar und und fliegenden
 indeed and and winged

- [276] **ξσθειν** ἀλλήλους, ἐπεὶ οὐ δίκη ἔστι μετ' αὐτοῖς·
 einander, da nicht bei ihnen·
 each|other, since not with them·
- [277] **ἀνθρώποισι** δ' **ἔδωκε** δίκην, ἥτι πολλὸν **ἀρίστη**
 aber die viel beste
 but which much best
- [278] **γίνεται** εἰ γάρ τίς κ' **έθέλη** τὰ δίκαια' **ἀγορεῦσαι**
 wenn denn jemand wohl die Gerechten
 if for someone indeed the just|things
- [279] **γινώσκων**, τῷ μὲν τ' **ὅλβον** διδοῖ **εύρυοπα** **Ζεύς**·
 erkennend, dem zwar und weit|blickend
 knowing, to|him indeed also wide|seeing
- [280] δος δέ κε **μαρτυρίσιν** **ἐκὼν** **ἐπίορκον** **όμοσσας**
 wer aber wohl willig geschworen|habend
 who then indeed willing having|sworn
- [281] **ψεύσεται**, ἐν δὲ δίκην **βλάψας** **νήκεστον** **ἀασθῆ**,
 in aber geschädigt|habend unheilbar
 in but having|hurt incurable
- [282] **τοῦ δέ τ' ἀμαυροτέρῳ** **γενεὴ** **μετόπισθε** **λέλειπται**·
 dessen aber auch dunkler später
 of|him then also dimmer afterwards
- [283] **ἀνδρὸς** δ' **εὔροκου** **γενεὴ** **μετόπισθεν** **ἀμείνων**.
 aber eides|treuen später besser.
 but true|to|oath afterwards better.
- [284] **σοὶ δ' ἔγὼ ἐσθλὰ νοέων ἐρέω**, μέγα **νήπιε** **Πέρση**·
 dir aber ich Gutes denkend sehr
 to|you but I good|things thinking very
- [285] **τὴν μὲν τοι κακότητα** **καὶ** **ἴλαδὸν ἔστιν** **ἔλεσθαι**
 die zwar dir|eben und scharen|weise
 the indeed to|you and in|swarms
- [286] **ὁηδῶς· λείη μὲν ὄδος**, μάλα δ' **ἔγγυθι** **ναίει**·
 leicht eben zwar sehr aber nahe
 easily smooth indeed very but near
- [287] **τῆς δ' ἀρετῆς** **Ιδρῶτα** **Θεοὶ** **προπάροιθεν** **ἔθηκαν**
 der aber vor|her
 of|this but beforehand
- [288] **ἀθάνατοι· μακρὸς δὲ καὶ ὅρθιος** **οἶμος** **ἔς αὐτὴν**
 unsterbliche lang aber und steil zu ihr
 immortal long but and steep into her
- [289] **καὶ τρηχὺς** **τὸ πρῶτον** **ἔπην δ' εἰς ἄκρον** **ἴκηται**,
 und rauh das Erste wenn aber zu Gipfel
 and rough the first when but into peak
- [290] **ὁηδῆ** δὴ **ἔπειτα πέλει**, **χαλεπῆ** **περ** **ἔοῦσα**.
 leicht ja danach schwierig zwar seiend.
 easy indeed then hard though being.
- [291] **οὔτος μὲν πανάριστος**, δος αὐτῷ **πάντα νοίσει**
 dieser zwar ganz|bester, wer sich|selbst alles
 this|one indeed best|of|all, who for|himself all
- [292] **φρασσάμενος** **τά κ' ἔπειτα καὶ ἔς τέλος** **ἥσιν** **ἀμείνω**·
 beraten|habend die wohl danach und bis|zu besseres·
 having|considered the|things indeed then and into better·
- [293] **ἐσθλὸς δ' αὖ κάκεῖνος** δος εὖ **εἰπόντι** **πίθηται**·
 gut aber wiederum und|jener der gut gesprochen|habenden
 good but again and|that|one who well to|one|having|spoken
- [294] δος δέ κε μήτ' αὐτῷ **νοέῃ** μήτ' **ἄλλου** **ἀκούων**
 der aber wohl weder sich|selbst noch eines|anderen hörend
 who but indeed neither for|himself nor of|another hearing
- [295] **ἐν θυμῷ βάλληται**, δος δέ αὖτ' **ἀχρήϊος** **ἀνήρ**.
 in der aber wiederum nutzlos
 in who but again useless
- [296] **ἀλλὰ σύ γ' ἡμετέρης** **μεμνημένος** **αἰὲν** **ἔφετμῆς**
 sondern du doch unserer erinnert|habend immer
 but you indeed of|our having|remembered always
- [297] **ἔργαζεν**, **Πέρση**, **δῖον γένος**, **ὄφρα σε Λιμὸς**
 edles damit dich
 noble so|that you
- [298] **ἔχθαίρη**, **φιλέη** δέ σ' **ἔϋστέφανος** **Δημήτηρ**
 aber dich schön|bekränzte
 but you well|wreathed

- [299] αἰδοῖη, βιότου δὲ τεὴν πιμπλῆσι καλιήν.
ehrwürdige,
revered,
aber
but
deine
your
- [300] Λιμὸς γάρ τοι πάμπαν ἀεργῷ σύμφορος ἀνδρί·
denn dir|ja ganz|und|gar dem|Untätigen zugehörig
for to|you altogether to|idle companion
- [301] τῷ δὲ θεοὶ νεμεσῶσι καὶ ἀνέρες ὅς κεν ἀεργὸς
dem aber und wer wohl
to|him but and who indeed untätig
idle
- [302] ζώη, κηφήνεσσι κοθούροις εἴκελος ὄργήν,
dick|schwänzigen gleich
stingless like
- [303] οἵ τε μελισσάων κάματον τρύχουσιν ἀεργοί
die und Untätige
who and idle
- [304] ἔσθοντες· σοὶ δ' ἔργα φίλ' ἔστω μέτρια κοσμεῖν,
essend· dir aber liebe maß|volle
eating· to|you but dear moderate
- [305] ὡς κέ τοι ὥραίουβιότου πλήθωσι καλιαί.
damit wohl dirlja
so|that indeed to|you
- [306] ἔξ ἔργων δ' ἀνδρες πολύμηλοί τ' ἀφνειοί τε,
aus aber viel|vieh|lige und reiche und,
out|of but many|flocks also rich and,
- [307] καί τ' ἔργαζόμενος πολὺ φύλτερος ἀθανάτοισιν
und auch arbeitend viel lieber den|Unsterblichen
and also working much dearer to|immortals
- [308] ἔσσεαι ἥδε βροτοῖς· μάλα γὰρ στυγέουσιν ἀεργούς.
und sehr denn Untätige.
and very for idle.
- [309] ἔργον δ' οὐδὲν ὄνειδος, ἀεργή δέ τ' ὄνειδος.
aber nichts aber auch
but nothing but also
- [310] εἰ δέ κεν ἔργαζῃ, τάχα σε ζηλώσει ἀεργὸς
wenn aber wohl bald dich der|Untätige
if but indeed soon you idle
- [311] πλούτεῦντα· πλούτῳ δ' ἀρετὴ καὶ κῦδος ὁπηδεῖ.
reichend· aber und
being|rich· but and
- [312] δαίμονι δ' οἶος ἔησθα, τὸ ἔργάζεσθαι ἄμεινον,
aber wie|geartet das besser,
but such the better,
- [313] εἴ κεν ἀπ' ἀλλοτρίων κτεάνων ἀεσίφρονα θυμὸν
wenn wohl von fremden törichten
if indeed from of|others reckles|minded
- [314] ἐς ἔργον τρέψας μελετᾶς βίου, ὡς σε κελεύω.
zu gewendet|habend wie dich
into having|turned as you
- [315] αἰδὼς δ' οὐκ ἀγαθὴ κεχρημένον ἄνδρα κομίζει,
aber nicht gut bedürftig|segenden
but not good in|need
- [316] αἰδὼς, ἦ τ' ἄνδρας μέγα σίνεται ἥδ' ὄνινησιν.
die auch sehr und
which and greatly and
- [317] αἰδὼς τοι πρὸς ἀνολβήη, θάρσος δὲ πρὸς ὅλβω.
ja zu aber zu
for|you toward but toward
- [318] χρήματα δ' οὐχ ἀρπακτά, θεόσδοτα πολλὸν ἀμείνω·
aber nicht geraubte, Gott|gegebene viel besser·
but not seized, god|given by|much better·
- [319] εἰ γάρ τις καὶ χερσὶ βίῃ μέγαν ὅλβον ἔληται,
wenn denn jemand auch großen
if for someone and great
- [320] ἦ ὁ γ' ἀπὸ γλώσσης ληίσσεται, οἴα τε πολλὰ
oder der eben von welche auch viele
or he|who indeed from such|things and many
- [321] γίνεται, εὗτ' ἀν δὴ κέρδος νόον ἔξαπατήσῃ
wenn wohl ja
when ever indeed

- [322] ἀνθρώπων, αἰδῶ δέ τ' ἀναιδείη κατοπάζῃ,
aber auch
but and
- [323] ρεῖα δέ μιν μαυροῦσι θεοί, μινύθουσι δὲ οἴκον
leicht aber ihn aber
easily but him but
- [324] ἀνέρι τῷ, παύρον δέ τ' ἐπὶ χρόνον ὅλβος ὄπηδεῖ.
diesem, kurz aber auch auf
that|one, a|little but and for
- [325] ισονον δ' ὅς θ' ἵκετην ὅς τε ξεῖνον κακὸν ἔρξει,
gleich aber wer auch wer auch Böses
equally but who and who and evil
- [326] ὅς τε κασιγνήτοιο ἔοῦ ἀνὰ δέμνια βαίνη
wer auch seines auf
who and of|his|own upon
- [327] κρυπταδίης εύνῆς ἀλόχου, παρακαΐρια ῥέζων,
heimlichen Unzeitiges tuend,
secret at|the|right|time doing,
- [328] ὅς τέ τευ ἀφραδίης ἀλιταίνητ' ὄρφανὰ τέκνα,
wer auch irgendjemandes verwaiste
who and of|someone orphan
- [329] ὅς τε γονῆα γέροντα κακῷ ἐπὶ γήραος οὐδῶ
wer auch alten mit|Übel auf
who and old with|evil on
- [330] νεικείη χαλεποῖσι καθαπτόμενος ἐπέεσσι·
harten angreifend
with|harsh addressing
- [331] τῷ δ' ἦ τοι Ζεὺς αὐτὸς ἀγαίεται, ἐς δὲ τελευτὴν
dem aber ja dir selbst zu aber
to|him but indeed himself to but
- [332] ἔργων ἀντ' ἀδίκων χαλεπήν ἐπέθηκεν ἀμοιβήν.
statt ungerechter schwere
in|place|of unjust hard
- [333] ἀλλὰ σὺ τῶν μὲν πάμπαν ἔεργ' ἀεσύφρονα Θυμόν.
aber du derer zwar gänzlich törichten
but you of|these indeed entirely reckless|minded
- [334] κὰδ δύναμιν δ' ἔρδειν ίέρ' ἀθανάτοισι θεοῖσιν
nach aber unsterblichen
according|to but immortal
- [335] ἀγνῶς καὶ καθαρῶς, ἐπὶ δ' ἀγλαὰ μηρία καίειν·
rein und sauber, auf aber glänzende
purely and cleanly, upon but splendid
- [336] ἄλλοτε δὲ σπονδῆσι θύεσσι τε ίλάσκεσθαι,
andermal aber auch
at|another|time but and
- [337] ἡμὲν δέ τ' εύνάζῃ καὶ δέ τ' ἀν φάος ίερὸν ἔλθῃ,
sowohl wenn und wenn wohl heiliges
both when and when ever holy
- [338] ὡς κέ τοι Ἰλαον κραδίην καὶ θυμὸν ἔχωσιν,
so|dass wohl dir geneigtes und
so|that indeed for|you gracious and
- [339] ὄφρο' ἄλλων ὧντι κλῆρον, μὴ τὸν τεὸν ἄλλος.
damit anderer nicht den deinen anderer.
so|that of|others not the your|own another.
- [340] τὸν φιλέοντ' ἐπὶ δαῖτα καλεῖν, τὸν δ' ἔχθρὸν ἔᾶσαι·
den Liebenden zu den aber Feind
the loving to the but enemy
- [341] τὸν δὲ μάλιστα καλεῖν δστις σέθεν ἐγγύθι ναίει·
den aber am|meisten wer deiner nahe
the but most whoever of|you near
- [342] εἰ γάρ τοι καὶ χρῆμ' ἐγκάμιον ἄλλο γένηται,
wenn denn dir auch preiswürdig anderes
if for you even praiseworthy other
- [343] γείτονες ἄζωστοι ἔκιον, ζώσαντο δὲ πηοί.
ungegürtet aber
ungirt but
- [344] πῆμα κακὸς γείτων, δσσον τ' ἀγαθὸς μέγ' ὄνειαρ·
schlechter so|viel auch guter sehr
bad as|much|as and good greatly

- [345] ἔμμορέ τοι τιμῆς ὅς τ' ἔμμορε γείτονος ἐσθλοῦ·
 dir indeed wer auch who and guten·good·
- [346] οὐδ' ἀν βοῦς ἀπόλοιτ', εἰ μὴ γείτων κακὸς εἴη.
 auch|nicht wohl ever wenn nicht if not schlecht bad
- [347] εὖ μὲν μετρεῖσθαι παρὰ γείτονος, εὖ δ' ἀποδοῦναι,
 gut zwar bei from gut aber well but
- [348] αὐτῷ τῷ μέτρῳ, καὶ λώιον αἱ κε δύνηαι,
 dem|selben dem und besseres better wenn wohl if indeed
- [349] ὡς ἀν χρηζῶν καὶ ἐς ὕστερον ἄρκιον εὔρης.
 damit wohl brauchend auch in später sicheres so|that ever needing and for later sufficient
- [350] μὴ κακὰ κερδαίνειν· κακὰ κέρδεα ίσ' ἄτησι.
 nicht schlechte schlechte bad gleich equal
- [351] τὸν φιλέοντα φιλεῖν, καὶ τῷ προσιόντι προσεῖναι.
 den Liebenden und dem Herantretenden the loving and to|the approaching
- [352] καὶ δόμεν ὅς κεν δῷ καὶ μὴ δόμεν ὅς κεν μὴ δῷ·
 und wer wohl und nicht wer wohl nicht and who ever and not who ever not
- [353] δώτῃ μέν τις ἔδωκεν, ἀδώτῃ δ' οὐ τις ἔδωκεν·
 zwar jemand aber nicht jemand indeed someone but not anyone
- [354] δῶς ἀγαθή, ἄρπαξ δὲ κακή, θανάτοιο δότειρα·
 gut, Räuber aber schlecht, good, seizing but bad,
- [355] δὲς μὲν γάρ κεν ἀνὴρ ἐθέλων, ὅ γε καὶ μέγα, δώῃ,
 wer zwar denn wohl willens, der doch auch viel, who indeed for ever willing, he|who at|least even greatly,
- [356] χαίρει τῷ δώρῳ καὶ τέρπεται δὺ κατὰ θυμόν·
 an und den gemäß in|the and as according|to
- [357] δὲς δέ κεν αὐτὸς ἔληται ἀναιδείφι πιθήσας,
 wer aber wohl selbst gehorcht|habend, who but ever himself having|obeyed,
- [358] καί τε σμικρὸν ἔόν, τό γ' ἐπάχνωσεν φίλον ἥτορ.
 auch auch klein seiend, dies doch liebjes and also small being, this indeed dear
- [359] εἰ γάρ κεν καὶ σμικρὸν ἐπὶ σμικρῷ καταθεῖο
 wenn denn wohl auch kleines auf kleinem if for ever even a|small upon small
- [360] καὶ θαμὰ τοῦτ' ἔρδοις, τάχα κεν μέγα καὶ τὸ γένοιτο·
 und oft dieses bald wohl groß auch dies and often this soon ever great and it
- [361] δὲς δ' ἐπ' ἔόντι φέρει, δὸς δ' ἀλέξεται αἴθοπα λιμόν.
 wer aber auf Vorhandenem der aber glühenden who but upon what|is who but blazing
- [362] οὐδὲ τό γ' εἰν οἴκῳ κατακείμενον ἀνέρα κήδει·
 auch|nicht dies doch im liegend nor this indeed in lying|down
- [363] οἴκοι βέλτερον εἶναι, ἐπεὶ βλαβερὸν τὸ θύρηφιν.
 zu|Hause besser da schädlich das draußen. at|home better since harmful the out|of|doors.
- [364] ἐσθλὸν μὲν παρεόντος ἐλέσθαι, πῆμα δὲ θυμῷ
 gut zwar des|Vorhandenen aber aber good indeed being|present but but
- [365] χρηζεῖν ἀπεόντος· ἦ σε φράζεσθαι ἄνωγα.
 des|Abwesenden dies dich being|absent the|things you
- [366] ἀρχομένου δὲ πίθου καὶ λήγοντος κορέσασθαι,
 beim|Beginnenden aber und beim|Endenden of|beginning but and of|ceasing
- [367] μεσσόθι φείδεσθαι· δειλὴ δ' ἐν πυθμένι φειδώ.
 in|der|Mitte schlimm aber am in|the|middle wretched but in

- [368] μισθός δ' ἀνδρὶ φίλῳ εἰρημένος ἄρκιος ἔστω·
aber but dem|Freund dear abgesprochen having|been|agreed sicher sure
- [369] καὶ τε κασιγνήτῳ γελάσας ἐπὶ μάρτυρα θέσθαι·
und auch and also gelacht|habend having|smiled auf for
- [370] πίστεις δ' ἄρα ὁμῶς καὶ ἀπιστίαι ὥλεσαν ἄνδρας.
aber doch gleichwohl und but then alike and
- [371] μηδὲ γυνή σε νόον πυγοστόλος ἔξαπατάτω
auch|nicht nor dich you Hinterteil|geshmückte wagging|rump
- [372] αἰμύλα κωτίλουσα, τεὴν διφώσα καλιήν.
schmeichelnd schwatzend, deine suchend wheedling prattling, your seeking
- [373] δος δὲ γυναικὶ πέποιθε, πέποιθ' ὅ γε φιλήτησιν.
wer aber who but der ja that indeed
- [374] μουνογενῆς δὲ πάις εἴη πατρῷον οἶκον
einzig|geboren aber väterlichen only|born but paternal
- [375] φερβέμεν· ὡς γὰρ πλοῦτος ἀέξεται ἐν μεγάροισιν·
so denn thus for in in
- [376] γηραιὸς δὲ θάνοις ἔτερον παῖδ' ἐγκαταλείπων.
alt aber einen|anderen another zurücklassend. old but leaving|behind.
- [377] ὥεῖα δέ κεν πλεόνεσσι πόροι Ζεὺς ἄσπετον ὅλβον·
leicht aber wohl den|Mehreren unermessliches easily then ever for|the|more boundless
- [378] πλείων μὲν πλεόνων μελέτῃ, μείζων δ' ἐπιθήκῃ.
mehr zwar der|Mehreren größer aber more indeed of|more greater but
- [379] σοὶ δ' εἰ πλούτου θυμὸς ἐέλδεται ἐν φρεσὶ σῇσιν,
dir aber wenn in deinen, for|you but if in your|own,
- [380] ὡδὸς ἔρδειν, καὶ ἔργον ἐπ' ἔργῳ ἔργαζεσθαι.
so und auf thus and upon
- [381] Πληγάδων Ἀτλαγενέων ἐπιτελομενάων
Atlas|geborenen aufgehend|seienden of|Atlas|born rising
- [382] ἄρχεσθ' ἀμήτου, ἄρότοιο δὲ δυσομενάων.
aber untergehend|seienden. but of|setting.
- [383] αἱ δή τοι νύκτας τε καὶ ἥματα τεσσαράκοντα
die ja dir|leben und auch vierzig who indeed to|you and forty
- [384] κεκρύφαται, αὖτις δὲ περιπλομένου ἐνιαυτοῦ
wieder aber des|umlaufenden again but of|revolving
- [385] φαίνονται τὰ πρῶτα χαρασσομένοιο σιδήρου.
die ersten des|geritzt|werdenden the first of|being|notched
- [386] οὗτός τοι πεδίων πέλεται νόμος οἵ τε θαλάσσης
dieser dir|leben die auch who indeed and
- [387] ἐγγύθι ναιετάουσ' οἵ τ' ἄγκεα βησσήεντα
nahe die auch tiefliegende near who and deep|valleyed
- [388] πόντου κυμαίνοντος ἀπόπροθι, πίονα χῶρον,
wogend|seienden weit|ab, fruchtbaren waving far|away, rich
- [389] ναίουσιν· γυμνὸν σπείρειν, γυμνὸν δὲ βοωτεῖν,
nackt nackt aber bare bare but
- [390] γυμνὸν δ' ἀμάειν, εἴς χ' ὥρια πάντ' ἐθέλησθα
nackt aber wenn wohl rechtzeitige alles bare but if ever seasonable all

- | | | | | |
|--|-----------------|---------------------|---------------------|-----------|
| [391] ἔργα κομίζεσθαι Δημήτερος, | ώς | τοι | ἔκαστα | |
| | damit | dir leben | jedes | |
| | so that | indeed | each | |
| [392] ὥρι' ἀέξηται, μή πως τὰ μέταζε | χατίζων | | | |
| zur rechten Zeit | nicht | irgendwie | die zwischen drin | begehrend |
| seasonable things | lest | somewhat | the in the meantime | lacking |
| [393] πτώσσης ἀλλοτρίους οἴκους καὶ μηδὲν ἀνύσσης. | | | | |
| fremde | und | nichts | | |
| others | and | nothing | | |
| [394] ώς καὶ νῦν ἐπ' ἔμ' ἡλθες· ἔγὼ δέ τοι οὐκ ἐπιδώσω | | | | |
| so wie | auch | jetzt | auf | me |
| as | and | now | to | me |
| | ich | aber | dir leben | nicht |
| | I | but | indeed | not |
| [395] οὐδ' ἐπιμετρήσω· ἐργάζευ, νήπιε Πέρση, | | | | |
| auch nicht | nor | törichter | | |
| | foolish | | | |
| [396] ἔργα τά τ' ἀνθρώποισι θεοὶ διετεκμήραντο, | | | | |
| die auch | | | | |
| the and | | | | |
| [397] μή ποτε σὸν παίδεσσι γυναικί τε θυμὸν ἀχεύων | | | | |
| nicht jemals | mit | und | Kummer tragend | |
| lest ever | with | and | grieving | |
| [398] ζητεύης βίοτον κατὰ γείτονας, οἵ δ' ἀμελῶσιν. | | | | |
| bei | die | aber | | |
| among | who | but | | |
| [399] δὶς μὲν γὰρ καὶ τρὶς τάχα τεύξεαι· ἦν δ' ἔτι λυπῆ | | | | |
| zweimal | zwar | denn | und | |
| twice | indeed | for | dreimal | |
| | and | and | bald | |
| | | | perhaps | |
| | wenn | aber | noch | |
| | if | but | still | |
| [400] χρῆμα μὲν οὐ πρήξεις, σὺ δ' ἐτώσια πόλλ' ἀγορεύσεις, | | | | |
| zwar | nicht | du | aber | |
| indeed | not | you | but | |
| | nutzlose | viele | | |
| | empty | many | | |
| [401] ἀχρεῖος δ' ἔσται ἐπέων νομός. | ἀλλά σ' | ἄνωγα | | |
| untauglich | aber | sondern | dich | |
| useless | but | but | you | |
| [402] φράζεσθαι χρειῶν τε λύσιν λιμοῦ τ' ἀλεωρήν. | | | | |
| und | und | ausch | | |
| and | and | and | | |
| [403] οἴκον μὲν πρώτιστα γυναικά τε βοῦν τ' ἀροτῆρα, | | | | |
| zwar | zuerst | und | ausch | |
| indeed | first | and | and | |
| | | | and | |
| [404] κτητήν, οὐ γαμετήν, ἥτις καὶ βουσὶν ἔποιτο, | | | | |
| erworben, | nicht | verheiratet, | welche | ausch |
| for purchase, | not | for marriage, | such as | and |
| | | | | |
| [405] χρήματα δ' εἰν οἴκῳ πάντ' ἄρμενα ποιήσασθαι, | | | | |
| aber | in | alle | geordnet | |
| but | in | all | fitted | |
| [406] μὴ σὺ μὲν αἰτῆς ἄλλον, δὸς δ' ἀρνήται, σὺ δὲ τητά | | | | |
| nicht | du | zwar | einen anderen, | der |
| not | you | indeed | another, | aber |
| | | | who | but |
| | | | du | aber |
| | | | you | but |
| [407] ἡ δ' ὥρη παραμείβηται, μινύθῃ δέ τοι ἔργον. | | | | |
| die | aber | the | but | |
| the | but | aber | dir leben | |
| | | but | indeed | |
| [408] μηδ' ἀναβάλλεσθαι ἔς τ' αὔριον ἔς τε ἔνηφι· | | | | |
| auch nicht | | auf | auch | |
| nor | | and | morgen | |
| | | into | auf | |
| | | and | über morgen | |
| | | | and | |
| | | | the day after | |
| [409] οὐ γὰρ ἐτωσιοεργὸς ἀνήρ πίμπλησι καλιὴν | | | | |
| nicht | denn | vergleich arbeitend | | |
| not | for | idle working | | |
| [410] οὐδ' ἀναβαλλόμενος· μελέτη δέ τοι ἔργον ὄφέλει· | | | | |
| auch nicht | aufschub seiend | aber | dir leben | |
| nor | postponing | but | indeed | |
| [411] αἰεὶ δ' ἀμβολιεργὸς ἀνήρ ἄτησι παλαίει. | | | | |
| immer | aber | aufschub arbeitend | | |
| always | but | delaying working | | |
| [412] ἥμος δὴ λήγει μένος δέξιος ἡελίοιο | | | | |
| wenn | ja | der scharfen | | |
| when | indeed | of sharp | | |
| [413] καύματος ἰδαίμου, μετοπωριὸν ὁμβρήσαντος | | | | |
| brütenden, | herbstlichen | gerechnet habenden | | |
| burning, | autumnal | having rained | | |

- [414] Ζηνὸς ἐρισθενέος, μετὰ δὲ τρέπεται βρότεος χρῶς
 sehr|starken, danach aber
 very|strong, after but
 mortal
- [415] πολλὸν ἔλαφρότερος· δὴ γὰρ τότε Σείριος ἀστήρ
 viel leichter· ja denn dann
 much lighter· indeed for then
- [416] βαιὸν ὑπὲρ κεφαλῆς κηριτρεφέων ἀνθρώπων
 ein|wenig über Wachs|genährter
 a|little over of|bread|nourished
- [417] ἔρχεται ἡμάτιος, πλεῖον δέ τε νυκτὸς ἐπαυρεῖ·
 am|Tage, mehr aber auch
 by|day, more but and
- [418] τῆμος ἀδηκτοτάτη πέλεται τμηθεῖσα σιδήρω
 dann am|wenigsten|angebissen geschnitten|worden|seiend
 then least|biting having|been|cut
- [419] ὕλη, φύλλα δ' ἔραζε χέει, πτόρθοιό τε λήγει·
 aber zum|Boden auch
 but to|the|ground and
- [420] τῆμος ἄρ' ὄλοτομεῖν μεμνημένος ὥρια ἔργα·
 dann also erinnert|seidend zeitgerechte
 then indeed having|remembered seasonal
- [421] ὄλμον μὲν τριπόδην τάμνειν, ὑπερον δὲ τρίποχυν,
 zwar drei|füßig aber drei|Ellen|lang,
 indeed three|footed but three|cubits,
- [422] ἄξονα δ' ἐπταπόδην· μάλα γάρ νῦ τοι ἄρμενον οὕτω·
 aber sieben|füßig: sehr denn nun dir|leben passend so:
 but seven|footed: very for now indeed fitted thus.
- [423] εἰ δέ κεν ὁκταπόδην, ἀπὸ καὶ σφῦράν κε τάμοιο.
 wenn aber wohl acht|füßig, ab auch wohl
 if but ever eight|foot, off and indeed
- [424] τρισπίθαμον δ' ἄψιν τάμνειν δεκαδώρῳ ἀμάξῃ,
 dre|Spannen|lang aber zehn|speichigem
 three|spans but for|ten|thong
- [425] πόλλ' ἐπικαμπύλα κἄλα· φέρειν δὲ γύην, δτ' ἀν εὔρης,
 viele sehr|gebogene aber wenn wohl
 many over|curved but when ever
- [426] εἰς οἴκον, κατ' ὅρος διζήμενος ἢ κατ' ἄρουραν,
 in über suchend|seidend oder über
 into down seeking or down
- [427] πρίνινον· δος γὰρ βουσὶν ἀροῦν ὀχυρώτατός ἐστιν,
 Eichen|holtz: der denn am|stärksten
 oak|made: which for|indeed strongest
- [428] εὗτ' ἀν Ἀθηναίης δμῶος ἐν ἐλύματι πήξας
 wenn wohl in befestigt|habend
 when ever in having|fixed
- [429] γόμφοισιν πελάσας προσαρήρεται ἴστοβοῆτι.
 genähert|habend having|brought|near
- [430] δοιὰ δὲ θέσθαι ἄροτρα, πονησάμενος κατὰ οἴκον,
 zwei|Stück aber erschafft|habend im
 two but having|worked down|into
- [431] αὐτόγυον καὶ πηκτόν, ἐπεὶ πολὺ λώιον οὕτω·
 selbst|gebogen und gefügt, da viel besser so:
 self|bent and put|together, since much better thus.
- [432] εἴ χ' ἔτερον γ' ἄξαις, ἔτερόν κ' ἐπὶ βουσὶ βάλοιο.
 wenn wohl einen|anderen ja einen|anderen wohl auf
 if ever another indeed another ever upon
- [433] δάφνης δ' ἢ πτελέης ἀκιώτατοι ἴστοβοῆτες.
 aber oder am|wurmfreiesten most|serviceable
 but or
- [434] δρυὸς ἔλυμα, πρίνου δὲ γύην. βόε δ' ἐνναετήρω
 aber aber neun|jährig
 but and nine|years|old
- [435] ἄρσενε κεκτῆσθαι· τῶν γὰρ σθένος οὐκ ἀλαπαδνόν·
 männliche der|beiden denn nicht ermattend·
 male|two of|them for not feeble·
- [436] ἱβῆς μέτρον ἔχοντε· τὼ ἐργάζεσθαι ἀρίστω.
 haltend|seiendo having· die|beiden the|two die|Besten. best.

- [437] οὐκ ἀν τώ γ' ἐρίσαντε ἐν αὔλακι κὰμ μὲν ἄροτρον
 nicht wohl die|beiden ja gestritten|habend in und|wohl zwar
 not ever the|two indeed having|contended in and|ever indeed
- [438] ἄξειαν, τὸ δὲ ἔργον ἐτώσιον αὖθι λίποιεν.
 das aber vergeblich hier
 the but vain on|the|spot
- [439] τοῖς δ' ἄμα τεσσαρακονταετής αἰζηδὸς ἔποιτο
 denen aber zugleich vierzigjährig
 to|them but together forty|years|old
- [440] ἄρτον δειπνήσας τετράτρυφον, ὀκτάβλωμον,
 zu|Abend|gegessen|habend vierlöchrig, acht|stückig,
 having|dined four|notched, eight|portioned,
- [441] ὅς κ' ἔργου μελετῶν ιθείην αὐλακ' ἐλαύνοι,
 wer wohl übend gerade
 who indeed practising straight
- [442] μηκέτι παπταίνων μεθ' ὁμήλικας, ἀλλ' ἐπὶ ἔργῳ
 nicht|mehr umherschauend mit sondern auf
 no|longer peering|about with but upon
- [443] θυμὸν ἔχων· τοῦ δ' οὐ τι νεώτερος ἄλλος ἀμείνων
 habend· dessen aber nicht irgendein jüngerer anderer besser
 having: of|him but not at|all younger another better
- [444] σπέρματα δάσσασθαι καὶ ἐπισπορίην ἀλέασθαι·
 und
 and
- [445] κουρότερος γὰρ ἀνὴρ μεθ' ὁμήλικας ἐπτοίηται.
 jünger denn mit among
 younger for among
- [446] φράζεσθαι δ', εὗτ' ἀν γεράνου φωνὴν ἐπακούσῃς
 aber, wenn wohl
 but, when ever
- [447] ὑψόθεν ἐκ νεφέων ἐνιαύσια κεκληγύης,
 von|oben aus jährlich gerufen|habend,
 from|above out|of yearly having|shrieked,
- [448] ἣ τ' ἀρότοιο τε σῆμα φέρει καὶ χείματος ὥρην
 die auch auch und
 which and and also
- [449] δεικνύει ὁμβρηροῦ, κραδίην δ' ἔδακ' ἀνδρὸς ἀβούτεω·
 des|Regnerischen, aber ochsen|loosen-
 of|rainy, but without|counsel-
- [450] δὴ τότε χορτάζειν ἔλικας βόας ἐνδον ἔόντας·
 ja dann gekrümmte|gehörnte innen seiende-
 indeed then curly|horned within being-
- [451] ὥηδιον γὰρ ἔπος εἰπεῖν· "βόε δὸς καὶ ἄμαξαν·"
 leicht denn und
 easy for and
- [452] ὥηδιον δ' ἀπανήνασθαι· "πάρα δ' ἔργα βόεσσιν."
 leicht aber "bereit aber
 easy but "ready but
- [453] φησὶ δ' ἀνὴρ φρένας ἀφνειός πήξασθαι ἄμαξαν·
 aber reich
 but rich
- [454] νήπιος, οὐδὲ τὸ οἶδ' ἐκατὸν δέ τε δούρατ' ἀμάξης,
 töricht, auch|nicht dieses hundred aber auch
 foolish, nor this hundred but and
- [455] τῶν πρόσθεν μελέτην ἔχέμεν οἰκήα θέσθαι.
 deren vorher häusliche
 of|these beforehand household
- [456] εὗτ' ἀν δὴ πρώτιστ' ἄρτος θνητοῖσι φανῆῃ,
 wenn wohl ja zuerst den|Sterblichen
 when ever indeed first to|mortals
- [457] δὴ τότ' ἔφορμηθῆναι, ὁμῶς δμῶές τε καὶ αὐτός,
 ja dann gleich auch und selbst,
 indeed then together and also himself,
- [458] αὕην καὶ διερήν ἀρόων ἀρότοιο καθ' ὥρην,
 trocken und feucht gemäß
 dry and wet according|to
- [459] πρῶϊ μάλα σπεύδων, ἵνα τοι πλήθωσιν ἄρουραι.
 früh sehr eilend, damit dirja
 early very hastening, in|order|that for|you

- [460] ἔαρι πολεῖν· θέρεος δὲ νεωμένη οὐ σ' ἀπατήσει.
aber neu|geflügte nicht dich
but freshly|ploughed not you
- [461] νειὸν δὲ σπείρειν ἔτι κουφίζουσαν ἄρουραν.
aber noch erleichternde
but still lightening
- [462] νειὸς ἀλεξιάρη παίδων εὔκηλήτειρα.
Abwehr|helfend gut|beruhigend.
warding|off soothing|one.
- [463] εὔχεσθαι δὲ Διὶ χθονίῳ Δημήτερί θ' ἀγνῆ
aber erd|nahen auch heiligen
but chthonic and holy
- [464] ἐκτελέα βρίθειν Δημήτερος ἵερὸν ἀκτήν,
vollendet heilige
fully holy
- [465] ἀρχόμενος τὰ πρῶτα ἀρότου, ὅτ' ἀν ἄκρον ἔχέτλης
beginnend die ersten wenn wohl Spitze
beginning the first when ever tip
- [466] χειρὶ λαβὼν ὅρπηκι βοῶν ἐπὶ νῶτον ἵκηαι
genommen|habend auf
having|taken upon
- [467] ἔνδρυον ἐλκόντων μεσάβων. ὁ δὲ τυτθὸς ὅπισθε
der|Ziehenden zwischen|gehend. der aber kleine hinten
of|dragging being|between. the but small behind
- [468] δμῶος ἔχων μακέλην πόνον ὀρνίθεσσι τιθείη
habend having
- [469] σπέρμα κατακρύπτων εύθημοσύνη γὰρ ἀρίστη
bedeckend· denn beste
burying· for best
- [470] θνητοῖς ἀνθρώποις, κακοθημοσύνῃ δὲ κακίστη.
den|Sterblichen aber schlechteste.
for|mortals but worst.
- [471] ὥδε κεν ἀδροσύνῃ στάχυες νεύοιεν ἔραζε,
so wohl erdwärts,
thus indeed to|ground,
- [472] εἰ τέλος αύτὸς ὅπισθεν Ὀλύμπιος ἐσθλὸν ὄπαζοι,
wenn er|selbst hinterher der|Olympier Gutes
if himself from|behind Olympian good
- [473] ἐκ δ' ἀγγέων ἐλάσειας ἀράχνια, καί σε ἕολπα
aus aber und dich
out|of but and you
- [474] γηθήσειν βιότου αἰρεύμενον ἔνδον ἔόντος.
nehmenden innen seienden.
taking within being.
- [475] εὔοχθέων δ' ἔξει πολιὸν ἔαρ οὐδὲ πρὸς ἄλλους
gut|zechend aber graues auch|nicht zu andere
feasting|well but grey nor toward others
- [476] αύγάσεαι· σέο δ' ἄλλος ἀνὴρ κεχρημένος ἔσται.
deiner aber ein|anderer bedürftig|seiend
of|you but another having|needed
- [477] εἰ δέ κεν ἡελίοιο τροπῆς ἀρόως χθόνα δῖαν,
wenn aber wohl heilige,
if but indeed bright,
- [478] ἡμενος ἀμήσεις ὀλίγον περὶ χειρὸς ἔέργων,
sitzend weniges um zurück|haltend,
sitting a|little around keeping|off,
- [479] ἀντία δεσμεύων κεκονιμένος, οὐ μάλα χαίρων,
entgegen bündelnd verstaubt|seiend, nicht sehr froh|seiend,
facing binding having|been|dusted, not very rejoicing,
- [480] οἴσεις δ' ἐν φορμῷ παῦροι δέ σε θηήσονται.
aber in wenige aber dich
but in few but you
- [481] ἄλλοτε δ' ἄλλοις Ζηνὸς νόος αἰγιόχοιο,
ein|andermal aber anders Aigis|tragenden,
at|another|time but different aegis|bearing,
- [482] ἀργαλέος δ' ἀνδρεσσοι καταθνητοῖσι νοῆσαι.
schwer aber sterblichen
hard but mortal

- [483] εἰ δή κ' ὅψ' ἀρόσης, τόδε κέν τοι φάρμακον εἴη·
 wenn ja wohl spät dies wohl dir|ja
 if indeed indeed late this indeed for|you
- [484] ἥμος κόκκυξ κοκκύζει δρυὸς ἐν πετάλοισι
 wenn when in in
- [485] τὸ πρῶτον, τέρπει δὲ βροτοὺς ἐπ' ἀπείρονα γαῖαν,
 das zuerst, aber auf grenzenlose
 the first, but over boundless
- [486] τῆμος Ζεὺς ὅι τρίτῳ ἥματι μηδ' ἀπολήγοι,
 dann am|dritten the|third auch|nicht and|not
- [487] μήτ' ἄρ' ὑπερβάλλων βοὸς ὀπλὴν μήτ' ἀπολείπων·
 weder nun überbietend noch zurücklassend·
 neither then exceeding nor leaving|off·
- [488] οὕτω κ' ὁφαρότης πρωηρότη ισοφαρίζοι.
 so wohl thus indeed
- [489] ἐν θυμῷ δ' εὖ πάντα φυλάσσεο· μηδέ σε λήθοι
 im aber gut alles und|nicht dich
 in but well all nor you
- [490] μήτ' ἔστι γινόμενον πολιὸν μήτ' ὥριος ὅμβρος.
 weder werdendes graues noch zeitiger
 neither becoming grey nor seasonable
- [491] πὰρ δ' θοι χάλκειον θῶκον καὶ ἐπαλέα λέσχην
 zu aber ehenen und dicht|gedrängte
 to|beside but brazen and close|pressed
- [492] ὥρῃ χειμερίῃ, ὁπότε κρύος ἀνέρα ἔργων
 winterlichen, wenn|immer wintry, whenever
- [493] ισχάνει, ἔνθα κ' ἄσκονος ἀνήρ μέγα οἶκον ὀφέλλοι,
 dort wohl unermüdlicher sehr
 there indeed untiring greatly
- [494] μή σε κακοῦ χειμῶνος ἀμηχανίη καταμάρψῃ
 nicht dich des|schlechten of|bad
- [495] σὸν πενήη, λεπτῇ δὲ παχὺν πόδα χειρὶ πιέζῃς.
 mit dünnere aber dicken
 with slender but thick
- [496] πολλὰ δ' ἀεργὸς ἀνήρ, κενεὴν ἐπὶ ἐλπίδᾳ μίμνων,
 viele aber untätig leere auf wartend,
 many but idle empty upon waiting,
- [497] χρηίζων βιότοιο, κακὰ προσελέξατο θυμῷ.
 bedürfend Übles evils
- [498] ἐλπὶς δ' οὐκ ἀγαθὴ κεχρημένον ἄνδρα κομίζει,
 aber nicht gut bedürftigen
 but not good having|needed
- [499] ἥμενον ἐν λέσχῃ, τῷ μὴ βίος ἄρκιος εἴη.
 sitzenden in dem nicht ausreichend
 sitting in for|whom not sufficient
- [500] δείκνυε δὲ δμώεσοι θέρευς ἔτι μέσους ἐόντος·
 aber noch mittleren seienden·
 but still of|mild being
- [501] "οὐκ αἰεὶ θέρος ἐσσεῖται, ποιεῖσθε καλιάς."
 "nicht immer
 "not always
- [502] μῆνα δὲ Ληναιῶνα, κάκ' ἥματα, βουδόρα πάντα,
 aber schlechte Rind|häutige alle,
 but evil ox|flaying all,
- [503] τοῦτον ἀλεύασθαι καὶ πηγάδας, αἵ τ' ἐπὶ γαῖαν
 diesen und die auch auf
 this and which and upon
- [504] πνεύσαντος Βορέαο δυσηλεγέες τελέθουσιν,
 geblasen|habend verderbliche
 having|blown baneful
- [505] ὃς τε διὰ Θρήκης ἵπποτρόφου εύρει πόντω
 der auch durch pferde|nährenden weiten
 who also through horse|nurturing on|the|wide

- [506] ἐμπνεύσας ὥρινε, μέμυκε δὲ γαῖα καὶ ὅλη·
 hinein|geblasen|habend aber und
 having|blown|upon but and
- [507] πολλὰς δὲ δρῦς ὑψικόμοις ἐλάτας τε παχείας
 viele aber hoch|laubige auch dicke
 many but high|foliaged also thick
- [508] οὔρεος ἐν βήσσης πιλνᾶς χθονὶ πουλυβοτείρῃ
 in viel|nährenden
 in much|nourishing
- [509] ἐμπίπτων, καὶ πᾶσα βοῇ τότε νήριτος ὅλη·
 hinab|fallend, und jede dann zahl|lose
 falling|in, and all then numberless
- [510] θῆρες δὲ φρίσσουσ', οὐρὰς δ' ὑπὸ μέζε' ἔθεντο·
 aber aber unter Genitale
 but but under bellies
- [511] τῶν καὶ λάχνη δέρμα κατάσκιον· ἀλλά νυ καὶ τῶν
 deren auch beschattet· aber nun auch deren
 of|them and shadowy· but now and of|them
- [512] ψυχρὸς ἐὼν διάησι δασυστέρων περ ἔόντων·
 kalt seiend buschig|brüstiger doch seiender·
 cold being shaggy|cheasted indeed being·
- [513] καί τε διὰ ῥινοῦ βοὸς ἔρχεται οὐδέ μιν ἵσχει,
 und auch durch auch|nicht ihn
 and also through and|not him
- [514] καί τε δι' αἴγα ἄησι τανύτριχα· πώεα δ' οὔτι,
 und auch durch lang|haarige· aber keineswegs,
 and also through long|haired· but not|at|all,
- [515] οὖνεκ' ἐπιετανὸι τρίχες αὐτῶν, οὐ διάησι
 weil reich|dichte ihrer, nicht
 because abundant of|them, not
- [516] ἵς ἀνέμου Βορέω τροχαλὸν δὲ γέροντα τίθησιν
 rollend aber
 crouching but
- [517] καὶ διὰ παρθενικῆς ἀπαλόχροος οὐ διάησιν,
 und durch der|jungfrau zart|häßtige nicht
 and through of|a|maiden soft|skinned not
- [518] ἦ τε δόμων ἔντοσθε φίλη παρὰ μητέρι μίμνει,
 die auch drinnen der|lieben bei
 who and within dear beside
- [519] οὕπω ἔργα λίδυα πολυχρύσου Ἀφροδίτης,
 noch|nicht wissend viel|goldenen
 not|yet having|known much|golden
- [520] εὖ τε λοεσσαμένη τέρενα χρόα καὶ λίπ' ἐλαίω
 gut auch ge|badet|habend zarte und
 well and having|bathed tender and
- [521] χρισμανένη μυχή καταλέξεται ἐνδοθι οἴκου,
 gesalbt|habend inner innen
 having|anointed inmost within
- [522] ἡματι χειμερίῳ, ὅτ' ἀνόστεος δν πόδα τένδει
 winterlichen, wenn knochen|loser seinen
 wintry, when boneless his|own
- [523] ἐν τ' ἀπύρῳ οἴκῳ καὶ ἥθεσι λευγαλέοισιν·
 in auch feuer|losen und elend|lichen·
 in and fireless and wretched·
- [524] οὐ γάρ οἱ ἡέλιος δείκνυ νομὸν ὄρμηθῆναι,
 nicht denn ihm
 not for to|him
- [525] ἀλλ' ἐπὶ κυανέων ἀνδρῶν δῆμόν τε πόλιν τε
 sondern über schwarz|gekleideter auch auch
 but over dark|hued and and
- [526] στρωφᾶται, βράδιον δὲ Πανελλήνεσσι φαείνει.
 langsamer aber
 more|slowly but
- [527] καὶ τότε δὴ κεραοὶ καὶ νήκεροι ὅληκοῖται
 und dann ja gehörnte und un|gehörnte
 and then indeed horned and hornless
- [528] λυγρὸν μυλιώντες ἀνὰ δρία βησσήεντα,
 leid|voll winselnd durch tiefläufige.
 piteous bleating throughout deep|valleyed,

- [529] φεύγοντιν, καὶ πᾶσιν ἐνὶ φρεσὶ τοῦτο μέμηλεν,
und allen in dieses
and for all in this
- [530] οἵ σκέπα μαιόμενοι πυκινοὺς κευθμῶνας ἔχουσι
wo suchend dichte
for whom seeking close
- [531] κὰκ γλάφῳ πετρήνετότες δὴ τρίποδι βροτοὶ ίσοι,
hinab felsige dann ja gleich,
down rocky then indeed equal,
- [532] οὐ τ' ἐπὶ νῶτα ἔσαγε, κάρῃ δὲ εἰς οὔδας ὄραται·
dessein auch auf aber in
of whom and upon but into
- [533] τῷ ίκελοι φοιτῶσιν, ἀλευόμενοι νίφα λευκήν.
dem ähnlich sich scheuend weißen.
to him like avoiding white.
- [534] καὶ τότε ἔσσασθαι ἔρυμα χροός, ὡς σε κελεύω,
und dann wie dich
and then as you
- [535] χλαῖνάν τε μαλακὴν καὶ τερμιόντα χιτῶνα·
auch weichen und saum|reichen
and soft and bordered
- [536] στήμονι δὲ ἐν παύρῳ πολλὴν κρόκα μηρύσασθαι·
aber in geringem viel
but in little much
- [537] τὴν περιέσσασθαι, ἵνα τοι τρίχες ἀτρεμέωσι
diese her damit dir so|that for|you
- [538] μηδ' ὀρθὰν φρίσσωσιν ἀειρόμεναι κατὰ σῶμα·
noch aufrecht gehoben|werdend längs
nor upright being|raised down|along
- [539] ἀμφὶ δὲ ποσσὶ πένιλα βοὸς ἵψι κταμένοιο
um aber mit|Gewalt erschlagenen
around but by|force slain
- [540] ἄρμενα δήσασθαι, πίλοις ἔντοσθε πυκάσσας·
angepasste innen verdichtet|habend·
fitted inside having|stuffed·
- [541] πρωτογόνων δὲ ἐρίφων, ὅποτε ἀν κρύος ὥριον ἔλθῃ,
erst|geborener aber wann wohl recht|zeitiger
first|born but whenever ever seasonable
- [542] δέρματα συρράπτειν νεύρω βοός, δῆφορ' ἐπὶ νῶτῳ
damit auf
so|that upon
- [543] ὑετοῦ ἀμφιβάλῃ ἀλέην· κεφαλῆφι δὲ ὕπερθεν
aber oben
but above
- [544] πῖλον ἔχειν ἀσκητόν, ἵνα οὕατα μὴ καταδεύῃ.
gearbeitete, damit nicht
wrought, so|that not
- [545] ψυχρὴ γάρ τ' ἡώς πέλεται Βορέαο πεσόντος,
kalt denn auch gefallen|seienden,
cold for and having|fallen,
- [546] ἡῶς δὲ ἐπὶ γαῖαν ἀπ' οὐρανοῦ ἀστερόεντος
morgendlich aber auf von stern|funkelnden
morning but upon from starry
- [547] ἀὴρ πυροφόροις τέταται μακάρων ἐπὶ ἔργοις,
feuer|tragenden der|Seligen über
fire|bearing of|the|blessed over
- [548] ὃς τε ἀρυσσάμενος ποταμῶν ἀπὸ αἰεναόντων,
der auch geschöpft|habend von immer|fließenden,
which and having|drawn from ever|flowing,
- [549] ὑψοῦ ὑπὲρ γαῖης ἀρθεὶς ἀνέμοιο θυέλλῃ,
hoch über gehoben|worden|seind
on|high over having|been|raised
- [550] ἄλλοτε μέν θ' ὕει ποτὶ ἔσπερον, ἄλλοτε' ἄησι,
ein|mal zwar auch gegen Abend, ein|ander|mal
at|one|time indeed and toward evening, at|another|time
- [551] πυκνὰ Θρηϊκού Βορέω νέφεα κλονέοντος.
dichte thrakischen schüttelnden.
thick Thracian shaking.

[552] τὸν φθάμενος ἔργον τελέσας οἴκονδε νέεσθαι,
ihn zuvorkommend vollendet|habend heim|wärts
him anticipating having|completed homeward

[553] μή ποτέ σ' οὐρανόθεν σκοτόεν νέφος ἀμφικαλύψῃ.
damit|nicht je dich vom|Himmel|her dunkle
lest ever you from|heaven dark

[554] χρῶτα δὲ μυδαλέον θῆτη κατά θ' εἵματα δεύσῃ·
aber nass herab auch
but sodden down and

[555] ἀλλ' ὑπαλεύασθαι· μεὶς γὰρ χαλεπώτατος οὗτος,
sondern denn allerschwierigste dieser,
but for most|hard this,

[556] χειμέριος, χαλεπός προβάτοις, χαλεπός δ' ἀνθρώποις.
winterlich, schwer schwer aber
wintry, hard hard but

[557] τῆμος τῶμισυ βουσίν, ἐπ' ἀνέρι δὲ πλέον εῖη
dann die|Hälften auf aber mehr
then the|half upon but more

[558] ἀρμαλιῆς· μακρὰ γὰρ ἐπίρροθοι εύφρόναι εἰσίν.
lang denn fort|laufende
long for driving|on

[559] ταῦτα φυλασσόμενος τετελεσμένον εἰς ἐνιαυτὸν
dieses beachtend vollendet|les für
these guarding completed into

[560] ισοῦσθαι νύκτας τε καὶ ἡματα, εἰς ὅ κεν αὖτις
auch und bis die|Zeit wohl wieder
and and until which ever again

[561] γῇ πάντων μάτηρ καρπὸν σύμμικτον ἐνείκη.
aller off|all gemischte mixed

[562] εὗτ' ἀν δ' ἔξήκοντα μετὰ τροπὰς ἡελίοιο
wenn wohl aber sechzig nach
when ever then sixty after

[563] χειμέρι' ἐκτελέσῃ Ζεὺς ἡματα, δή ἢα τότ' ἀστήρ
winterliche ja doch dann
wintry indeed so then

[564] Ἀρκτοῦρος προλιπών ιερὸν ρόον Ὄκεανοϊο
verlassen|habend heiligen sacred

[565] πρῶτον παμφάίνων ἐπιτέλλεται ἀκροκνέφαιος.
zuerst all|leuchtend spät|dämmrig.
first all|shining at|dusk.

[566] τὸν δὲ μέτ' ὀρθογόνη Πανδιονὶς ὕρτο χελιδὼν
ihn aber danach hell|rufende Pandion|ische
him but after early|crying Pandionid

[567] ἐς φάος ἀνθρώποις ἔαρος νέον ίσταμένοι·
ins neu sich|stellenden
to newly being|set.

[568] τὴν φθάμενος οἴνας περιταμνέμεν· ὥς γὰρ ἄμεινον.
sie zuvorkommend so denn besser.
her anticipating thus for better.

[569] ἀλλ' ὄπότ' ἀν φερέοικος ἀπὸ χθονὸς ἀμ φυτὰ βαίνῃ
sondern wenn wohl haus|tragender von auf
but whenever ever house|carrier from up

[570] Πληγάδας φεύγων, τότε δὴ σκάφος οὐκέτι οἰνέων,
fliehend, dann ja nicht|mehr
fleeing, then indeed no|longer

[571] ἀλλ' ἄρπας τε χαρασσέμεναι καὶ δμῶας ἐγείρειν·
aber auch und
but and also

[572] φεύγειν δὲ σκιεροὺς θώκους καὶ ἐπ' ἡόα κοῖτον
aber schattige und auf
but shady and upon

[573] ὕρῃ ἐν ἀμήτου, ὅτε τ' ἡέλιος χρόα κάρφει·
in wenn auch
in when and

[574] τημοῦτος σπεύδειν καὶ οἴκαδε καρπὸν ἀγινεῖν
dann und heim|wärts
then and homeward

- [575] ὅρθους ἀνιστάμενος, ἵνα τοι βίος ἄρκιος εἴη.
 aufstehend, rising|up, damit dir ausreichend sufficient
 [576] ἡώς γὰρ τ' ἔργοιο τρίτην ἀπομέρεται αἴσαν,
 denn auch for and dritten third
 [577] ἡώς τοι προφέρει μὲν ὁδοῦ, προφέρει δὲ καὶ ἔργου,
 dir zwar indeed aber auch but and
 [578] ἡώς, ἡ τε φανεῖσα πολέας ἐπέβησε κελεύθου
 die auch erschienen|seiedn viele
 who and having|appeared many
 [579] ἀνθρώπους πολλοῖσι τ' ἐπὶ ζυγὰ βουσὶ τίθησιν.
 den|vielen to|many auch auf and upon
 [580] ἥμος δὲ σκόλυμός τ' ἀνθεῖ καὶ ἥχέτα τέττιξ
 wenn aber auch und also resounding
 when but and und tönend
 [581] δενδρέω ἐφεζόμενος λιγυρὴν καταχεύετ' ἀοιδὴν
 sich|nieder|setzend sitting|upon hell
 [582] πυκνὸν ὑπὸ πτερύγων, θέρεος καματώδεος ὢρη,
 dicht unter mühseligen
 thick under toilsome
 [583] τῆμος πιόταταί τ' αἴγες, καὶ οἶνος ἄριστος,
 dann fettest auch und bester,
 then fattest and and best,
 [584] μαχλόταται δὲ γυναικες, ἀφαυρότατοι δέ τοι ἄνδρες
 geilsten aber schwächsten aber dir
 most|wanton but most|feeble but for|you
 [585] εἰσὶν, ἐπεὶ κεφαλὴν καὶ γούνατα Σείριος ἄζει,
 weil und
 since and
 [586] αὐαλέος δέ τε χρῶς ὑπὸ καύματος ἀλλὰ τότ' ἥδη
 aus|getrocknet aber auch unter aber dann schon
 parched but and under but then already
 [587] εἴη πετραίη τε σκιῇ καὶ βίβλινος οἶνος
 felsig auch und Byblischer
 rocky and and Byblian
 [588] μάζα τ' ἀμολγαίη γάλα τ' αἰγῶν σβεννυμενάων
 auch frisch|gemolkene auch erlöschend|seinden
 and fresh|milk and being|cooled
 [589] καὶ βοὸς ὄλοφάγοιο κρέας μή πω τετοκύης
 und wald|fressenden nicht noch gekalbt|habenden
 and wood|eating not yet having|calved
 [590] πρωτογόνων τ' ἐρίφων· ἐπὶ δ' αἴθοπα πινέμεν οἶνον,
 erst|geborenen auch auf aber schimmernden
 of|first|born and upon but glowing
 [591] ἐν σκιῇ ἐζόμενον, κεκορημένον ἥτορ ἐδωδῆς,
 in sitzend, gesättigtes
 in sitting, having|been|sated
 [592] ἀντίον ἀκραῖος Ζεφύρου τρέψαντα πρόσωπα·
 gegenüber stark|wehenden gewendet|habend
 opposite piercing having|turned
 [593] κρήνης δ' ἀενάου καὶ ἀπορρύτου ἡ τ' ἀθόλωτος
 aber immer|fließenden und ab|strömenden die auch un|getrübt
 but ever|flowing and out|flowing which and un|turbid
 [594] τρὶς ὕδατος προχέειν, τὸ δὲ τέτρατον ἴέμεν οἶνον.
 dreimal das aber vierte
 thrice the but fourth
 [595] διμωσὶ δ' ἐποτρύνειν Δημήτερος ιερὸν ἀκτὴν
 aber heilige
 but holy
 [596] δινέμεν, εὗτ' ἀν πρῶτα φανῇ σθένος Θρίωνος,
 wenn wohl zuerst
 when ever first
 [597] χώρῳ ἐν εύαει καὶ ἔυτροχάλῳ ἐν ἀλωῇ.
 in luft|lig und gut|geebnet in
 in well|aired and well|rolled in

- [598] μέτρῳ δ' εὖ κομίσασθαι ἐν ἄγεσιν αὐτῷ ἐπήν δὴ
aber gut in aber wenn|dann ja
but well in but whenever indeed
- [599] πάντα βίον κατάθηαι ἐπάρμενον ἔνδοθι οἴκου,
alles all geordnet|seien innen|drin fitting within
- [600] θῆτά τ' ἄσικον ποιεῖσθαι καὶ ἄτεκνον ἔριθον
auch haus|losen und kinder|losen and childless
- [601] δίζησθαι κέλομαι· χαλεπή δ' ὑπόπορτις ἔριθος·
schwierig aber stillende hard but sucking
- [602] καὶ κύνα καρχαρόδοντα κομεῖν, μὴ φείδεο σίτου,
und and scharf|zähnigen nicht sharp|toothed not
- [603] μή ποτέ σ' ἡμερόκοιτος ἀνὴρ ἀπὸ χρήμαθ' ἐληται.
nicht jemals dich tags|schlafender von not ever you day|sleeper from
- [604] χόρτον δ' ἐσκομίσαι καὶ συρφετόν, ὅφρα τοι εἶη
aber but und damit dir so|that for|you
- [605] βουσὶ καὶ ἡμιόνοισιν ἐπιητανόν. αὐτῷρ ἐπειτα
und and reich|lich. aber danach abundant. but then
- [606] διμῶας ἀναψῦξαι φίλα γούνατα καὶ βόε λῦσαι.
liebe dear und and
- [607] εὗτ' ἀν δ' Ὁρίων καὶ Σείριος ἐς μέσον ἐλθῃ
wenn wohl aber und in Mitte when ever but and into middle
- [608] οὔρανόν, Ἀρκτοῦρον δὲ ἵδη ροδοδάκτυλος Ἡώς,
aber but rosen|fingrige rosy|fingered
- [609] ὃ Πέρση, τότε πάντας ἀποδέπεν οἴκαδε βότρυς,
ο dann alle heim|wärts
ο then all homeward
- [610] δεῖξαι δ' ἡελίω δέκα τ' ἡματα καὶ δέκα νύκτας,
aber but zehn auch und zehn ten and and ten
- [611] πέντε δὲ συσκιάσαι, ἔκτω δ' εἰς ἄγγε' ἀφύσσαι
fünf aber am|sechsten aber in five but on|the|sixth but into
- [612] δῶρα Διωνύσου πολυγηθέος. αὐτῷρ ἐπήν δὴ
vielerfreunden. aber wenn|dann ja much|delighting. but whenever indeed
- [613] Πληϊάδες θ' Υάδες τε τό τε σθένος Ὁρίωνος
auch and auch das auch and the and
- [614] δύνωσιν, τότ' ἐπειτ' ἀρότου μεμνημένος εἶναι
dann danach then erinnert|seien having|remembered
- [615] ὠραίου· πλειών δὲ κατὰ χθονὸς ἄρμενος εἴη.
des|recht|zeitigen· mehr aber über seasonable· more but down|along
- [616] εἰ δέ σε ναυτιλίης δυσπεμφέλου ἴμερος αἱρεῖ·
wenn aber dich übel|verheißen if and you ill|sending
- [617] εὗτ' ἀν Πληϊάδες σθένος ὅβριμον Ὁρίωνος
wenn wohl gewaltige when ever strong
- [618] φεύγουσαι πίπτωσιν ἐς ἡροειδέα πόντον,
fliehend in nebel|artigen fleeing into mist|like
- [619] δὴ τότε παντοίων ἀνέμων θυίουσιν ἀγται·
ja dann aller|Art indeed then of|all|kinds
- [620] καὶ τότε μηκέτι νῆα ἔχειν ἐνὶ οἴνοπι πόντω,
und dann nicht|mehr in wein|dunklem and then no|longer in wine|dark

[621] γῆν δ' ἐργάζεσθαι μεμνημένος ὡς σε κελεύω.
aber erinnert|seidend wie dich
but having|remembered as you

[622] νῆα δ' ἐπ' ἡπείρου ἔρύσαι πυκάσαι τε λίθοισι
aber auf auch
but upon and

[623] πάντοθεν, ὄφρος ἵσχωσ' ἀνέμων μένος ύγρὸν ἀέντων,
von|allen|Seiten, damit nass wehender,
from|all|sides, so|that wet blowing,

[624] χείμαρον ἔξερύσας, ἵνα μὴ πύθῃ Διὸς ὅμβρος.
winterlich|les ab|geleitet|habend, damit nicht
for|winter having|dragged|out, in|order|that not

[625] ὅπλα δ' ἐπάρμενα πάντα τεῷ ἐγκάτθεο οἴκῳ,
aber geordnet alle deinem
but fitted all your

[626] εὔκόσμως στολίσας νηὸς πτερὰ ποντοπόροιο·
ordentlich geschmückt|habend meer|fahrenden·
orderly having|equipped off|sea|faring·

[627] πηδάλιον δ' εὔεργὲς ὑπὲρ καπνοῦ κρεμάσσασθαι.
aber gut|gearbeitetes über
but well|made above

[628] αὐτὸς δ' ὠραῖον μίμνειν πλόσιν εἰς ὅ κεν ἔλθῃ·
selbst aber recht|zeitig bis dass wohl
yourself but seasonable into which ever

[629] καὶ τότε νῆα θοήν ἄλαδ' ἐλκέμεν, ἐν δέ τε φόρτον
und dann schnelles meer|wärts in aber auch
and then swift sea|ward in but and

[630] ἄρμενον ἐντύνασθαι, ἵν' οἴκαδε κέρδος ἄρηαι,
damit heim|wärts so|that homeward

[631] ὡς περ ἐμός τε πατὴρ καὶ σός, μέγα νήπιε Πέρση,
wie doch mein auch und dein, sehr Törichter
as indeed my and and your, greatly foolish

[632] πλωίζεσκ' ἐν νηυσί, βίου κεχρημένος ἐσθλοῦ·
in bedürftig|seidend guten·
in having|need of|good·

[633] ὃς ποτε καὶ τεῖδ' ἥλθε πολὺν διὰ πόντον ἀνύσσας,
der einst auch hierher weiten durch vollbracht|habend,
who once and hither much through having|accomplished,

[634] Κύμην Αἰολίδα προιτιών ἐν νηὶ μελαίνῃ.
Aeolidische verlassend in schwarzem,
Aeolian having|left in black,

[635] οὐκ ἄφενος φεύγων οὐδὲ πλοῦτόν τε καὶ ὅλβον,
nicht fliehend noch und auch
not fleeing nor and also

[636] ἀλλὰ κακὴν πενίην, τὴν Ζεὺς ἄνδρεσσι δίδωσιν.
sondern schlechte die the
but bad

[637] νάσσατο δ' ἄγχ' Ἐλικῶνος ὁἰζυρῆ ἐνὶ κώμῃ,
aber nahe armseligen in
but near in|wretched in

[638] Ἀσκρη, χεῖμα κακῆ, θέρει ἀργαλῆ, οὐδέ ποτ' ἐσθλῆ.
schlecht, beschwerlich, und|nicht jemals gut.
bad, toilsome, nor ever good.

[639] τύνη δ', ὡς Πέρση, ἔργων μεμνημένος εἶναι
du aber, o erinnert|seidend
you then, O having|remembered

[640] ὠραίων πάντων, περὶ ναυτιλίης δὲ μάλιστα.
recht|zeitiger aller, um aber am|meisten.
of|seasonable off|all, about but most.

[641] νῆ' δλίγην αἰνεῖν, μεγάλη δ' ἐνὶ φορτίᾳ θέσθαι·
kleines der|großen aber in
small great but in

[642] μεῖζων μὲν φόρτος, μεῖζον δ' ἐπὶ κέρδεϊ κέρδος
größer zwar größer aber auf
greater indeed greater but upon

[643] ἔσσεται, εἴ κ' ἀνεμοί γε κακὰς ἀπέχωσιν ἀήτας.
wenn wohl ja schlechte
if ever indeed bad

- [644] εὗτ' ἀν ἔπ' ἐμπορίην τρέψας ἀεσίφρονα θυμὸν
wenn wohl auf gewendet|habend töricht|sinnigen
when ever upon having|turned reckless|minded
- [645] βούληαι χρέα τε προφυγεῖν καὶ λιμὸν ἀτερπέα,
auch und unerfreulichen,
and and joyless,
- [646] δείξω δή τοι μέτρα πολυφλοίσβοιο θαλάσσης,
ja dir viel|rauschenden
indeed to|you of|much|roaring
- [647] οὔτε τι ναυτιλίης σεσοφισμένος οὔτε τι νηῶν.
weder etwas kundig|seind noch etwas
neither at|all having|been|wise nor at|all
- [648] οὐ γάρ πώ ποτε νηὶ γ' ἐπέπλων εύρεα πόντον,
nicht denn noch jemals Schiff indeed segelte|lich
not for yet ever indeed broad
- [649] εἰ μὴ ἐξ Εὔβοιαν ἐξ Αύλίδος, ἢ ποτ' Αχαιοὶ¹
wenn nicht nach von wo einst
if not to from where once
- [650] μείναντες χειμῶνα πολὺν σὺν λαὸν ἄγειραν
geblieben|seien großer mit much with
- [651] Ἑλλάδος ἐξ ιερῆς Τροίην ἐξ καλλιγύναικα.
aus heiliger nach schön|weibiger.
from holy to fair|womened.
- [652] ἐνθα δ' ἐγὼν ἐπ' ἀεθλα δαίφρονος Ἀμφιδάμαντος
dort aber ich auf des|kampf|sinnigen of|battle|minded
- [653] Χαλκίδα τ' εἰσεπέρησα· τὰ δὲ προπεφραδμένα πολλὰ
auch die aber vorher|kund|gemacht vielen
and the but before|declared many
- [654] ἄθλ' ἔθεσαν παῖδες μεγαλήτορες· ἐνθα μέ φημι
groß|herzige· dort mich
great|hearted· there me
- [655] ὅμων νικήσαντα φέρειν τρίποδ' ὠτώεντα.
siegen|habenden ohr|bewehrten.
having|won ear|handled.
- [656] τὸν μὲν ἐγὼ Μούσηρ' Ἐλικωνιάδεσσ' ἀνέθηκα
den zwar ich Helikonischen
this|one indeed I Heliconian
- [657] ἐνθα με τὸ πρῶτον λιγυρῆς ἐπέβησαν ἀοιδῆς.
dort mich das erste der|hellen
there me the first clear|voiced
- [658] τόσον τοι νηῶν γε πεπείρημαι πολυγόμφων·
so|viel ja ja viel|genieteter·
so|much to|you indeed many|bolted·
- [659] ἀλλὰ καὶ ὡς ἐρέω Ζηνὸς νόον αἰγιόχοι·
sondern und so des|Aigis|tragenden·
but and thus aegis|bearing·
- [660] Μοῦσαι γάρ μ' ἐδίδαξαν ἀθέσφατον ὅμνον ἀείδειν.
denn mich unaußsprechlichen
for me immeasurable
- [661] ἡματα πεντήκοντα μετὰ τροπὰς ἡελίοι,
fünfzig nach
fifty after
- [662] ἐς τέλος ἐλθόντος θέρεος, καματώδεος ὥρης,
zum gekommen|seienten mühe|vollen
to having|come of|toilsome
- [663] ὥραιος πέλεται θνητοῖς πλόος· οὔτε κε νῆα
rechtzeitig den|Sterblichen weder wohl
seasonable for|mortals neither would
- [664] καυάξαις οὕτ' ἄνδρας ἀποφθείσειε θάλασσα,
noch nor
- [665] εἰ δὴ μὴ πρόφρων γε Ποσειδάων ἐνοσίχθων
wenn ja nicht gnädig ja Erdjerschütterer
if indeed not well|disposed indeed earth|shaking
- [666] ἢ Ζεὺς ἀθανάτων βασιλεὺς ἐθέλησιν ὀλέσσαι·
oder der|Unsterblichen of|immortals

- [667] ἐν τοῖς γὰρ τέλοις ἔστιν ὁμῶς ἀγαθῶν τε κακῶν τε.
in diesen denn gleichermaßen der|Guten und der|Schlechten of|goods and of|evils auch. and.
- [668] τῆμος δ' εὐκρινέεται τὸν αὔραι καὶ πόντος ἀπήμων.
dann aber deutlich auch und unschädlich. then but clear and and harmless.
- [669] εὔκηλος τότε νῆα θοὴν ἀνέμοισι πιθήσας
ruhig dann schnelles gehorcht|habend at|ease then swift having|trusted
- [670] ἐλκέμεν ἐς πόντον φόρτον τὸν ἐς πάντα τίθεσθαι.
ins auch in alles into and into all
- [671] σπεύδειν δ' ὅττι τάχιστα πάλιν οἰκόνδε νέεσθαι
aber so|rash|wie|möglich am|schnellsten wieder heim|wärts but as most|quickly back home|ward
- [672] μηδὲ μένειν οἴνον τε νέον καὶ ὥπωρινὸν ὅμβρον
auch|nicht auch neuen und herbstlichen nor and new and autumnal
- [673] καὶ χειμῶν' ἐπιόντα Νότοιό τε δεινὰς ἀήτας,
und heran|kommenden auch furchtbare and coming|on and terrible
- [674] ὃς τὸ ὥρινε θάλασσαν ὁμαρτήσας Διὸς ὅμβρῳ
der ja zusammengetroffen|habend who and having|accompanied
- [675] πολλῷ ὥπωρινῷ, χαλεπὸν δέ τε πόντον ἔθηκεν.
viel herbstlichen, schwierig aber auch with|much autumnal, hard but and
- [676] ἄλλος δ' εἰαρινὸς πέλεται πλόος ἀνθρώποισιν.
ein|anderer aber frühlingshaft another but spring
- [677] ἡμος δὴ τὸ πρῶτον, ὅσον τὸ ἐπιβᾶσα κορώνῃ
wenn ja das erste, so|viel auch aufgestiegen|seiend when indeed the first, as|much|as and having|stepped|on
- [678] ἔχνος ἐποίησεν, τόσον πέταλ' ἀνδρὶ φανήῃ
so|viel so|much
- [679] ἐν κράδῃ ἀκροτάτῃ, τότε δὲ ἄμβατός ἔστι θάλασσα.
auf obersten, dann aber besteigbar in topmost, then but passable
- [680] εἰαρινὸς δὲ οὗτος πέλεται πλόος· οὐ μιν ἔγωγε
frühlingshaft aber dieser nicht ihn ich|in|der|Tat spring but this not him I|indeed
- [681] αἴνημ', οὐ γὰρ ἐμῷ θυμῷ κεχαρισμένος ἔστιν.
nicht denn meinem genehm|geworden not for to|my having|pleased
- [682] ἀρπακτός· χαλεπῶς κε φύγοις κακόν· ἀλλά νυ καὶ τὰ
raubhaft: schwerlich wohl sondern nun auch die snatchable: with|difficulty would but now and the
- [683] ἀνθρωποι ρέζουσιν ἀϊδρείσιν νόοι·
- [684] χρήματα γὰρ ψυχὴ πέλεται δειλοῖσι βροτοῖσιν.
denn for den|armseligen for|wretched
- [685] δεινὸν δὲ ἔστι θανεῖν μετὰ κύμασιν· ἀλλά σ' ἄνωγα
schrecklich aber mit sondern dich terrible but among but you
- [686] φράζεσθαι τάδε πάντα μετὰ φρεσὶν ὡς ἀγορεύω.
diese alle mit wie these all among as
- [687] μηδὲ ἐν νησὶν ἄπαντα βίον κοίλησι τίθεσθαι,
und|nicht in gesamten hohlen nor in all hollow
- [688] ἀλλὰ πλέω λείπειν, τὰ δὲ μείονα φορτίζεσθαι·
sondern mehr die aber geringeren but more the but lesser
- [689] δεινὸν γὰρ πόντου μετὰ κύμασι πήματι κύρσαι.
schlimm denn mit terrible for among
- [690] δεινὸν δὲ εἴ κ' ἐπ' ἄμαξαν ὑπέρβιον ἄχθος ἀείρας
schlimm aber wenn wohl auf über|mäßig excessive terrible but if ever upon gehoben|habend having|lifted

[691] ἄξονα καυάξαις καὶ φορτία μαυρωθείη.

und

and

[692] μέτρα φυλάσσεσθαι· καὶ ρὸς δ' ἐπὶ πᾶσιν ἄριστος.

aber über allen bester.

but over all best.

[693] ὥραῖος δὲ γυναικα τεὸν ποτὶ οἴκον ἄγεσθαι,
rechtzeitig aber deine zu
seasonable but your toward

[694] μήτε τριηκόντων ἔτέων μάλα πόλλα' ἀπολεύπων
weder der|dreißig sehr viel ab|lassend
neither of|thirty very much leaving

[695] μήτ' ἐπιθεὶς μάλα πολλά· γάμος δέ τοι ὥριος οὗτος·
noch hinzugelegt|habend sehr viel· aber dir rechtzeitig dieser·
nor having|added very many· but for|you seasonable this·

[696] ή δὲ γυνὴ τέτορ' ἡβώι, πέμπτῳ δὲ γαμοῖτο.
sie aber vier|jahre im|fünften aber
the but four in|the|fifth but

[697] παρθενικήν δὲ γαμεῖν, ὡς κ' ἡθεα κεδνὰ διδάξῃς,
jungfräuliche aber damit wohl tüchtige
maiden but so ever trusty

[698] τὴν δὲ μάλιστα γαμεῖν, ἥτις σέθεν ἐγγύθι ναίει
die aber am|meisten welche deiner in|der|Nähe
the but most whoever of|you near

[699] πάντα μάλ' ἀμφὶς ιδών, μὴ γείτοις χάρματα γήμηται.
alles sehr abseits gesehen|habend, nicht not

[700] οὐ μὲν γάρ τι γυναικὸς ἀνὴρ ληίζετ' ἄμεινον
nicht zwar denn irgend|etwas besser
not indeed for at|all better

[701] τῆς ἀγαθῆς, τῆς δ' αὖτε κακῆς οὐ δύγιον ἄλλο,
der guten, der aber wiederum schlechten nicht schauerlicheres anderes,
of|the good, of|the but then|again bad not colder other,

[702] δειπνολόχης, ἦ τ' ἄνδρα καὶ ἴφθιμόν περ ἔόντα
Tisch|Schmarotzerin, die auch und kräftigen zwar seienden
dinner|ambusher, who and and stalwart even being

[703] εὔει ἄτερ δαλοῖο καὶ ὡμῷ γήραϊ δῶκεν.
ohne und rohem
without and raw

[704] εὖ δ' ὅπιν ἀθανάτων μακάρων πεφυλαγμένος εἶναι.
gut aber der|Unsterblichen seligen geschützt|seiend
well but of|the|immortals blessed having|been|on|guard

[705] μὴ δὲ κασιγνήτω Ἰσον ποιεῖσθαι ἔταιρον.
nicht aber gleich equal

[706] εἰ δέ κε ποιήσῃς, μή μιν πρότερος κακὸν ἔρξαι
wenn aber wohl nicht ihn zuerst Böses
if but ever not him former evil

[707] μηδὲ ψεύδεσθαι γλώσσης χάριν· εἰ δέ σέ γ' ἄρχῃ
auch|nicht lügen|der|Zunge wenn aber dich doch
nor to|lie|of|tongue if but you indeed

[708] ἦ τι ἔπος εἰπὼν ἀποθύμιον ἡὲ καὶ ἔρξας,
oder etwas gesagt|habend gegen|den|Sinn oder auch getan|habend,
or something having|said dispiriting or also having|done,

[709] δις τόσα τείνυσθαι μεμνημένος· εἰ δέ κεν αὖτις
zweimal so|viel erinnert|seiend· wenn aber wohl wieder
twice so|many having|remembered· if but ever again

[710] ἡγῆτ' ἐς φιλότητα, δίκην δ' ἔθέλησι παρασχεῖν,
in into aber but

[711] δέξασθαι· δειλός τοι ἀνὴρ φίλον ἄλλοτε ἄλλον
armselig ja Freund ein|andermal anderen
wretched indeed dear at|another|time another

[712] ποιεῖται· σὲ δὲ μή τι νόος κατελεγχέτω εἶδος.
dich aber nicht etwas
you but not at|all

[713] μηδὲ πολύξεινον μηδ' ἄξεινον καλέεσθαι,
auch|nicht viel|Fremde|aufnehmend noch|nicht un|gastlich
nor very|hospitable nor un|hospitable

- [714] μηδὲ κακῶν ἔταρον μηδ' ἐσθλῶν νεικεστῆρα.
auch|nicht der|Schlechten noch|nicht der|Guten
nor of|the|bad nor of|the|good
- [715] μηδέ ποτ' οὐλομένην πενίην θυμοφθόρον ἀνδρὶ¹
auch|nicht jemals verderbliche Sinn|verzehrend
nor ever accursed spirit|destroying
- [716] τέτλαθ' ὄνειδ[ζειν, μακάρων δόσιν αἰὲν ἔόντων.
der|Seligen imer seienden.
of|the|blessed always being.
- [717] γλώσσης τοι θησαυρὸς ἐν ἀνθρώποισιν ἄριστος
ja bei beste
indeed in best
- [718] φειδωλῆς, πλείστη δὲ χάρις κατὰ μέτρον ιούσης·
größte aber gemäß gehend|seiend·
most but according|to going·
- [719] εἰ δὲ κακὸν εἴποις, τάχα κ' αὐτὸς μεῖζον ἀκούσαις.
wenn aber Böses bald wohl selbst Größeres
if but evil quickly indeed yourself greater
- [720] μηδὲ πολυξείνουδαιτὸς δυσπέμφελος εἶναι·
auch|nicht des|Mahles|viel|Fremde|habender übel|verheißen
nor of|many|guests|feast hard|to|supply
- [721] ἐκ κοινοῦ πλείστη τε χάρις δαπάνη τ' ὀλιγότερη.
aus Gemeinsamen größte und auch geringste.
out|of common most and and least.
- [722] μηδέ ποτ' ἐξ ἡοῦςΔιὶ λείβειν αἴθοπα οἶνον
auch|nicht jemals aus glühenden
nor ever out|of flaming
- [723] χερσὸν ἀνίπτοισιν μηδ' ἄλλοις ἀθανάτοισιν·
ungewaschenen noch|nicht anderen Unsterblichen·
unwashed nor to|others immortals·
- [724] οὐ γάρ τοί γε κλύουσιν, ἀποπτύουσι δέ τ' ἀράς.
nicht denn ja doch aber auch
not for for|you indeed but and
- [725] μηδ' ἄντ' ἡελίου τετραμμένος ὅρθος ὁμιχεῖν,
auch|nicht gegenüber hingewandt|seiend aufrecht
nor toward having|been|turned upright
- [726] αὐτὰρ ἐπεί κε δύῃ, μεμνημένος, ἐς τ' ἀνιόντα,
aber wenn wohl erinnert|seiend zu auch auf|gehenden,
but when ever remembering, into also rising,
- [727] μὴ δ' ἀπογυμνωθείς· μακάρων τοι νύκτες ἔασιν.
nicht aber entblößt|worden|seiend der|Seligen ja
not but having|been|stripped of|the|blessed indeed
- [728] μήτ' ἐν ὁδῷ μήτ' ἐκτὸς ὁδοῦ προβάδην οὐρήσης·
weder auf noch außerhalb vorwärts
neither in nor outside stepping|forward
- [729] ἔζόμενος δ' ὅ γε θεῖος ἀνήρ, πεπυνμένα εἰδώς,
sitzend aber der ja edle verständige gewusst|habend,
seated but who indeed godlike prudent|things having|known,
- [730] ἢ δ' γε πρὸς τοῖχον πελάσας εὔερκεος αὐλῆς.
oder der ja an genähert|habend gut|umzäunten
or who indeed toward having|approached of|well|fenced
- [731] μηδ' αἰδοῖο γονῇ πεπαλαγμένος ἔνδοθι οἴκου
auch|nicht bespritzt|seiend innen
nor having|been|besmeared within
- [732] ιστίῃ ἐμπελαδὸν παραφαινέμεν, ἀλλ' ἀλέασθαι.
nahebei very|near sondern but
- [733] μηδ' ἀπὸ δυσφήμοιο τάφου ἀπονοστήσαντα
auch|nicht von schlecht|berüchtigten zurückgekehrt|habend
nor from ill|omened having|come|back
- [734] σπερμαίνειν γενεήν, ἀλλ' ἀθανάτων ἀπὸ δαιτός.
sondern der|Unsterblichen von
but of|the|immortals from
- [735] μηδ' ἐπὶ κρηνάων ούρεῖν, μάλα δ' ἐξαλέασθαι.
auch|nicht bei sehr aber
nor upon very but
- [736] μηδέ ποτ' ἀενάων ποταμῶν καλλίρροον Ὅδωρ
auch|nicht jemals immer|fließenden schön|strömendes
nor ever of|ever|flowing fair|flowing

- [737] ποσσὸν περάν πρίν γ' εὕξη λιών ἐς καλὰ ρέεθρα
 ehe doch before indeed gesehen|habend having|seen into schöne fair
- [738] χεῖρας νιψάμενος πολυηράτω ὕδατι λευκῷ.
 gewaschen|habend viel|liebenswürdigem having|washed much|loved weißen. white.
- [739] δος ποταμὸν διαβῆ κακότητ' ίδε χεῖρας ἄνιπτος,
 wer who und and ungewaschen,
 und and unwashed,
- [740] τῷ δὲ θεοὶ νεμεσῶσι καὶ ἀλγεα δῶκαν ὀπίσσω.
 dem aber to|him but und and hinten|nach.
 and afterwards.
- [741] μηδ' ἀπὸ πεντάζοιο θεῶν ἐν δαιτὶ θαλείῃ
 auch|nicht von auch|nicht fünf|tägigen nor from five|branched bei in üppigen luxuriant
- [742] αὖν ἀπὸ χλωροῦ τάμνειν αἴθωνι σιδήρῳ.
 Trockenes von Grünen glühendem dry from green blazing
- [743] μηδέ ποτ' οἰνοχόην τιθέμεν κρητῆρος ὑπερθεν
 auch|nicht jemals nor ever über of|mixing|bowl
- [744] πινόντων· ὄλοι· γὰρ ἐπ' αὐτῷ μοῖρα τέτυκται.
 der|Trinkenden· verderbliche denn auf ihm of|drinkers· baneful for upon it
- [745] μηδὲ δόμον ποιῶν ἀνεπίξεστον καταλείπειν,
 auch|nicht machend un|fest|geheftet nor making un|pegged
- [746] μή τοι ἔφεζομένη κρώξῃ λακέρυζα κορώνῃ.
 nicht dir|ja sich|niederlassend geschwätzige lest indeed sitting|upon shrill|voiced
- [747] μηδ' ἀπὸ χυτροπόδων ἀνεπιρρέκτων ἀνελόντα
 auch|nicht von un|geopferten aufgehoben|habend nor from un|libated having|taken|up
- [748] ἔσθειν μηδὲ λόεσθαι· ἐπεὶ καὶ τοῖς ἐπι ποινή.
 auch|nicht weil auch denen darauf nor since even upon them
- [749] μηδ' ἐπ' ἀκινήτοισι καθίζειν, οὐ γὰρ ἄμεινον,
 auch|nicht auf Un|beweglichen nicht denn besser, nor upon motionless|things not for better,
- [750] παῖδα διωδεκαταῖον, δ τὸν ἀνέρ' ἀνήνορα ποιεῖ,
 zwölftägig, der auch un|mannhaft twelve|days|old, who and un|manly
- [751] μηδὲ διωδεκάμηνον· τὸν καὶ τοῦτο τέτυκται.
 auch|nicht zwölf|monatig· gleich auch dieses nor twelve|months|old· equal and this
- [752] μηδὲ γυναικείω λουτρῷ χρόα φαιδρύνεσθαι
 auch|nicht weiblichen in|womens
- [753] ἀνέρα· λευγαλέη γὰρ ἐπὶ χρόνον ἔστι· ἐπὶ καὶ τῷ
 elend denn für bei auch dem baneful for for upon even him
- [754] ποινή· μηδ' ἱεροῖσιν ἐπὶ αἴθομένοισι κυρήσας
 auch|nicht heiligen auf brennenden begegnet|habend nor upon burning sacrifices having|chanced|upon
- [755] μωμέύειν ἀίδηλα· θεός νύ τι καὶ τὰ νεμεσοῦ.
 Verborgenes· nun etwas auch dies unseen· now somewhat even the|things
- [756] μηδέ ποτ' ἐν προχοής ποταμῶν ἄλαδε προρεόντων
 auch|nicht jemals an meerwärts vorwärts|strömenden nor ever in seaward flowing
- [757] μηδ' ἐπὶ κρηνάων ούρειν, μάλα δ' ἔξαλέασθαι·
 auch|nicht bei sehr aber nor upon very but
- [758] μηδ' ἐναποψύχειν· τὸ γὰρ οὗ τοι λώιόν ἔστιν.
 auch|nicht dies denn nicht dirlja besser nor that for not indeed better
- [759] ὥδ' ἔρδειν· δεινὴν δὲ βροτῶν ὑπαλεύεο φήμην·
 so thus furchtbare aber but

- [760] φήμη γάρ τε κακὴ πέλεται κούφη μὲν ἀεῖραι
denn auch schlecht leicht zwar indeed
for and bad light indeed
- [761] ὥεῖα μάλ', ἀργαλέη δὲ φέρειν, χαλεπὴ δ' ἀποθέσθαι.
leicht sehr, mühselig aber schwer aber
easily very, hard but difficult but
- [762] φήμη δ' οὐ τις πάμπαν ἀπόλλυται, ἡντινα πολλοὶ
aber nicht jemand ganz welches viele
but not anyone atall which many
- [763] λαοὶ φημίξουσι· θεός νῦ τίς ἐστι καὶ αὐτή.
nun irgend[einer] und sie[selbst].
now someone and she[herself].
- [764] ἡματα δ' ἐκ Διόθεν πεψυλαγμένος εὖ κατὰ μοῖραν
aber aus von|Zeus/her geschützt|seind gut gemäß
but from from|Zeus having|been|on|guard well according|to
- [765] πεφραδέμεν διώσσι τριηκάδα μηνὸς ἀρίστην
beste best
- [766] ἔργα τ' ἐποπτεύειν ἡδ' ἀρμαλιὴν δατέασθαι.
auch and
- [767] αἵδε γὰρ ἡμέραι εἰσὶν Διὸς παρὰ μητιόεντος,
diese denn von|Seiten rat|reichen,
these for from|beside counsel|rich,
- [768] εὗτ' ἀν ἀληθείην λαοὶ κρίνοντες ἄγωσιν·
wenn wohl richtend
when ever judging
- [769] πρῶτον ἔνη τετράς τε καὶ ἑβδόμη ἱερὸν ἡμαρ·
zuerst erster und und siebter heiliger
first ninth and and seventh holy
- [770] τῇ γὰρ Ἀπόλλωνα χρυσάρορα γείνατο Λητώ·
an|diesem denn gold|schwertigen
on|that for gold|sworded
- [771] ὁγδοάτῃ δ' ἐνάτῃ τε δύω γε μὲν ἡματα μηνὸς
achte aber neunte und zwei ja zwar
eighth but ninth and two at|least indeed
- [772] ξιοχ' ἀεξομένοιο βροτήσια ἔργα πένεσθαι·
besonders des|wachsend|seinden menschliche
especially of|waxing human
- [773] ἐνδεκάτη δὲ δυωδεκάτη τ' ἄμφω γε μὲν ἐσθλαὶ
elfte aber zwölften und beide ja zwar gute
eleventh but twelfth and both indeed at|least good
- [774] ἡμὲν δις πείκειν ἡδ' εὔφρονα καρπὸν ἀμᾶσθαι·
sowohl both und günstigen
and kindly
- [775] ἡ δὲ δυωδεκάτη τῆς ἐνδεκάτης μέγ' ὀμείνων·
die aber zwölften der elften sehr besser·
the but twelfth of|the eleventh much better·
- [776] τῇ γάρ τοι νεῦ νήματ' ἀεροπότητος ἀράχνης
an|dieser denn ja luft|fliegenden
on|that for indeed of|air|roaming
- [777] ἡματος ἐκ πλείου, ὅτε τ' ἔδρις σωρὸν ἀμάται·
aus längeren, als auch Kundiger
from more, when and skilled|zone
- [778] τῇ δ' ιστὸν στήσαιτο γυνὴ προβάλοιτό τε ἔργον.
an|dieser aber auch
on|that but and
- [779] μηνὸς δ' ισταμένου τρεισκαιδεκάτην ἀλέασθαι
aber sich|stellend|seinden dreizehnten
but being|set thirteenth
- [780] σπέρματος ἀρξασθαι· φυτὰ δ' ἐνθρέψασθαι ἀρίστη.
aber but beste.
but best.
- [781] ἔκτη δ' ἡ μέσση μάλ' ἀσύμφορός ἐστι φυτοῖσιν,
sechste aber die mittlere sehr ungünstig
sixth but the middle very unprofitable
- [782] ἀνδρογόνος δ' ἀγαθή· κούρη δ' οὐ σύμφορός ἐστιν
männer|erzeugend aber gut· aber nicht günstig
man|begetting but good· but not fitting

- [783] οὔτε γενέσθαι πρῶτ' οὕτ' ἀρ γάμου ἀντιβολῆσαι.
weder zuerst noch nun
neither first nor indeed
- [784] οὐδὲ μὲν ἡ πρώτη ἔκτη κούρη γε γενέσθαι
auch|nicht zwar die erste sechste ja
nor indeed the first sixth indeed
- [785] ἄρμενος, ἀλλ' ἐρίφους τάμνειν καὶ πώεα μήλων,
passend, sondern und
fitting, but and
- [786] σηκόν τ' ἀμφιβαλεῖν ποιμνήον ἥπιον ἥμαρ·
auch herden|mäßigt milden
and flock|enclosure gentle
- [787] ἔσθλὴ δ' ἀνδρογόνος φιλέοι δ' ὅ γε κέρτομα βάζειν
gut aber männer|erzeugend· aber der ja
good but man|begetting· but who indeed
- [788] ψεύδεά θ' αίμυλίους τε λόγους κρυφίους τ' ὀαρισμούς.
auch schmeichlerische und heimliche auch
and wheedling and secret and
- [789] μηνὸς δ' ὁδοάτῃ κάπρον καὶ βοῦν ἐρίμυκον
aber am|lachten und laut|brüllenden
but on|eighth and loud|bellowing
- [790] ταμνέμεν, ούρηας δὲ δυωδεκάτῃ ταλασργούς.
aber am|zwölften mühl|selig|arbeitende.
but on|twelfth toil|worn.
- [791] εἰκάδι δ' ἐν μεγάλῃ, πλέω ἥματι, ἵστορα φῶτα
am|zwanzigsten aber in großen, vollen
on|twentieth but in great, full
- [792] γείνασθαι· μάλα γάρ τε νόον πεπυκασμένος ἔσται.
sehr denn auch verständig|geworden
very for and having|been|furnished
- [793] ἔσθλὴ δ' ἀνδρογόνος δεκάτη, κούρη δέ τε τετρὰς
gut aber männer|erzeugend zehnte, aber auch
good but man|begetting tenth, but and
- [794] μέσση· τῇ δέ τε μῆλα καὶ εἰλίποδας ἔλικας βοῦς
mittlere· an|dieser aber auch und ringel|schrittige gewunden|gehörnte
middle· on|that but also and rolling|footed spiral|horned
- [795] καὶ κύνα καρχαρόδοντα καὶ ούρηας ταλασργοὺς
und scharf|zähnigen und mühl|selig|arbeitende
and sharp|toothed and toil|worn
- [796] πρηνύνειν ἐπὶ χεῖρα τιθείς· πεφύλαξο δὲ θυμῷ
auf legend· aber
upon placing· but
- [797] τετράδ' ἀλεύασθαι φθίνοντός θ' ἵσταμένου τε
des|abnehmend|seienden auch des|sich|stellend|seienden auch
of|waning and of|standing and
- [798] ἄλγεα· θυμοβορεῖν μάλα τοι τετελεσμένον ἥμαρ.
sehr ja festgesetzt|seiender
very indeed having|been|accomplished
- [799] ἐν δὲ τετάρτῃ μηνὸς ἄγεσθ' εἰς οἴκον ὅκοιτιν
in aber der|vierten in into
in but on|fourth
- [800] οἰωνοὺς κρίνας οὖ ἐπ' ἔργματι τούτῳ ἄριστοι.
beurteilt|habend die bei diesem beste.
having|judged who upon this best.
- [801] πέμπτας δ' ἔξαλέασθαι, ἐπεὶ χαλεπαί τε καὶ αἰναί·
fünfte aber da schwierig und auch schrecklich·
fifths but since hard and and dreadful·
- [802] ἐν πέμπτῃ γάρ φασιν Ἐρινύας ἀμφιπολεύειν
in fünften denn
in fifth for
- [803] ὄρκον γεινόμενον, τὸν Ἔρις τέκε πῆμ' ἐπιόρκοις.
entstehend, den den|Meineidigen.
being|born, which for|perjurors.
- [804] μέσση δ' ἔβδομάτη Δημήτερος ἱερὸν ἀκτὴν
am|mittleren aber siebten heilige
in|mid but seventh holy
- [805] εὗ μάλ' ὀπιπεύοντα ἔϋτροχάλω ἐν ἀλωῆ
gut sehr beobachtend gut|geebneten in
well very watching|closely well|rolled in

[806] βάλλειν, ὥλοτόμον τε ταμεῖν θαλαμήια δοῦρα
Holzschlagenden auch schiffsraum|igen
wood|cutting and inner|chamber

[807] νῆϊά τε ξύλα πολλά, τά τ' ἄρμενα νηυσὶ πέλονται.
schiffslige auch viele, die auch
ship|timbers and many, which and

[808] τετράδι δ' ἄρχεσθαι νῆας πήγυνσθαι ἀραιάς.
am|vierten aber leichter.
on|fourth but slight.

[809] εἰνὰς δ' ἡ μέσσην ἐπὶ δείξελα λώιον ἦμαρ·
aber die mittlere gegen Abend besserer
but the middle toward late better

[810] πρωτίστη δ' εἰνὰς παναπήμαν ἀνθρώποισιν·
aller|erste aber ganz|unschädlich
very|first but all|harmless

[811] ἔσθλὴ μὲν γάρ θ' ἡ γε φυτευέμεν ἡδὲ γενέσθαι
gut zwar denn auch die ja und
good indeed for and she indeed and

[812] ἀνέρι τ' ἡδὲ γυναικί, καὶ οὐποτε πάγκακον Ἠμαρ.
auch und und niemals ganz|schlechter
and and and never all|evil

[813] παῦροι δ' αὖτε ἵσασι τρισεινάδα μηνὸς ἀρίστην
wenige aber wiederum best
few but again best

[814] ἄρξασθαι τε πίθου καὶ ἐπὶ ζυγὸν αὐχένι θεῖναι
auch und auf
and and upon

[815] βουσὶ καὶ ἡμιόνοισι καὶ ἵπποις ὠκυπόδεσσι,
und und schnell|füßigen,
and and swift|footed,

[816] νῆα πολυκλήῖδα θοὴν εἰς οἴνοπα πόντον
viel|bänkiges schnelles in wein|dunkles
many|benched swift into wine|dark

[817] εἰρύμεναι παῦροι δέ τ' ἀληθέα κικλήσκουσιν.
wenige aber auch Wahres
few but and true|things

[818] τετράδι δ' οἶγε πίθον· περὶ πάντων Ιερὸν Ἠμαρ
am|vierten aber in|Bezug|auf alles heiliger
on|fourth but about offall holy

[819] μέσση· παῦροι δ' αὖτε μετ' εἰκάδα μηνὸς ἀρίστην
mittlere· wenige aber wiederum nach zwanzigste beste
middle· few but again after twentieth best

[820] ἡοῦς γεινομένης· ἐπὶ δείξελα δ' ἔστι χερείων.
entstehend|seienden· gegen Abend aber schlechter.
being|born· toward late but worse.

[821] αἵδε μὲν ἡμέραι εἰσὶν ἐπιχθονίοις μέγ' ὅνειαρ·
diese zwar den|Irdischen sehr
these indeed for|earth|dwellers greatly

[822] αἱ δ' ἄλλαι μετάδουσποι, ἀκήριοι, οὐ τι φέρουσαι.
die aber anderen mittel|mäßigen, unschädlichen, nicht irgend|etwas bringend.
the but others share|giving, un|harming, not at|all bringing.

[823] ἄλλος δ' ἄλλοιην αἰνεῖ, παῦροι δὲ ἵσασιν.
ein|anderer aber andere wenige aber
another but different few but

[824] ἄλλοτε μητρυὶ πέλει ἡμέρῃ, ἄλλοτε μήτηρ.
ein|ander|mal ein|ander|mal
at|another|time at|another|time

[825] τάων εύδαιμων τε καὶ ὄλβιος δὲς τάδε πάντα
deren glücklich und auch gesegnet wer dieses alles
of|these fortunate and and blessed who these all

[826] εἰδὼς ἐργάζηται ἀναίτιος ἀθανάτοισιν,
wissend schuldlos den|Unsterblichen,
having|known blameless to|the|immortals,

[827] ὄρνιθας κρίνων καὶ ὑπερβασίας ἀλεείνων.
beurteilend und meidend.
judging and avoiding.